

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 1

- 1** Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum
- 2** sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis
- 3** visum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile
- 4** ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem
- 5** fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de vice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth
- 6** erant autem iusti ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querella
- 7** et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis
- 8** factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum
- 9** secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini
- 10** et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi
- 11** apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi
- 12** et Zaccharias turbatus est videns et timor inruit super eum
- 13** ait autem ad illum angelus ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Iohannem
- 14** et erit gaudium tibi et exultatio et multi in nativitate eius gaudebunt
- 15** erit enim magnus coram Domino et vinum et sicera non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae
- 16** et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum
- 17** et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam
- 18** et dixit Zaccharias ad angelum unde hoc sciam ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis
- 19** et respondens angelus dixit ei ego sum
- 1** Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a narration of the things that have been accomplished among us,
- 2** According as they have delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word:
- 3** It seemed good to me also, having diligently attained to all things from the beginning, to write to thee in order, most excellent Theophilus,
- 4** That thou mayest know the verity of those words in which thou hast been instructed.
- 5** There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zachary, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name Elizabeth.
- 6** And they were both just before God, walking in all the commandments and justifications of the Lord without blame.
- 7** And they had no son, for that Elizabeth was barren: and they both were well advanced in years.
- 8** And it came to pass, when he executed the priestly function in the order of his course before God,
- 9** According to the custom of the priestly office, it was his lot to offer incense, going into the temple of the Lord.
- 10** And all the multitude of the people was praying without, at the hour of incense.
- 11** And there appeared to him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.
- 12** And Zachary seeing him, was troubled: and fear fell upon him.
- 13** But the angel said to him: Fear not, Zachary, for thy prayer is heard: and thy wife Elizabeth shall bear thee a son. And thou shalt call his name John.
- 14** And thou shalt have joy and gladness: and many shall rejoice in his nativity.
- 15** For he shall be great before the Lord and shall drink no wine nor strong drink: and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
- 16** And he shall convert many of the children of Israel to the Lord their God.
- 17** And he shall go before him in the spirit and power of Elias: that he may turn the hearts of the fathers unto the children and the incredulous to the wisdom of the just, to prepare unto the Lord a perfect people.
- 18** And Zachary said to the angel: Whereby shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years.
- 19** And the angel answering, said to him: I am Gabriel, who stand before God and am sent to

Gabriel qui adsto ante Deum et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

speak to thee and to bring thee these good tidings.

20 et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro eo quod non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo

20 And behold, thou shalt be dumb and shalt not be able to speak until the day wherein these things shall come to pass: because thou hast not believed my words, which shall be fulfilled in their time.

21 et erat plebs expectans Zacchariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo

21 And the people were waiting for Zachary: and they wondered that he tarried so long in the temple.

22 egressus autem non poterat loqui ad illos et cognoverunt quod visionem vidisset in templo et ipse erat innuens illis et permansit mutus

22 And when he came out, he could not speak to them: and they understood that he had seen a vision in the temple. And he made signs to them and remained dumb.

23 et factum est ut impleti sunt dies officii eius abiit in domum suam

23 And it came to pass, after the days of his office were accomplished, he departed to his own house.

24 post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens

24 And after those days, Elizabeth his wife conceived and hid herself five months, saying:

25 quia sic mihi fecit Dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he hath had regard to take away my reproach among men.

26 in mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth

26 And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth,

27 ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph de domo David et nomen virginis Maria

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary.

28 et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus

28 And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

29 quae cum vidisset turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio

29 Who having heard, was troubled at his saying and thought with herself what manner of salutation this should be.

30 et ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Deum

30 And the angel said to her: Fear not, Mary, for thou hast found grace with God.

31 ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum

31 Behold thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus.

32 hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius

32 He shall be great and shall be called the Son of the Most High. And the Lord God shall give unto him the throne of David his father: and he shall reign in the house of Jacob for ever.

33 et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis

33 And of his kingdom there shall be no end.

34 dixit autem Maria ad angelum quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco

34 And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man?

35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei

35 And the angel answering, said to her: The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis

36 And behold thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that is called barren.

37 quia non erit impossibile apud Deum omne verbum

37 Because no word shall be impossible with God.

38 dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat

38 And Mary said: Behold the handmaid of the

mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus	Lord: be it done to me according to thy word. And the angel departed from her.
39 exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda	39 And Mary rising up in those days, went into the hill country with haste into a city of Juda.
40 et intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth	40 And she entered into the house of Zachary and saluted Elizabeth.
41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth	41 And it came to pass that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost.
42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui	42 And she cried out with a loud voice and said: Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb.
43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me	43 And whence is this to me that the mother of my Lord should come to me?
44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo	44 For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy.
45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino	45 And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord.
46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum	46 And Mary said: My soul doth magnify the Lord.
47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo	47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes	48 Because he hath regarded the humility of his handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed.
49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius	49 Because he that is mighty hath done great things to me: and holy is his name.
50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum	50 And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.
51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui	51 He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles	52 He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble.
53 esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes	53 He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.
54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae	54 He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy.
55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula	55 As he spoke to our fathers: to Abraham and to his seed for ever.
56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam	56 And Mary abode with her about three months. And she returned to her own house.
57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium	57 Now Elizabeth's full time of being delivered was come: and she brought forth a son.
58 et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa et congratulabantur ei	58 And her neighbors and kinsfolks heard that the Lord had shewed his great mercy towards her: and they congratulated with her.
59 et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum et vocabant eum nomine patris eius Zacchariam	59 And it came to pass that on the eighth day they came to circumcise the child: and they called him by his father's name Zachary.
60 et respondens mater eius dixit nequaquam sed vocabitur Iohannes	60 And his mother answering, said: Not so. But he shall be called John.
61 et dixerunt ad illam quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine	61 And they said to her: There is none of thy kindred that is called by this name.
62 innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum	62 And they made signs to his father, how he would have him called.
63 et postulans pugillarem scripsit dicens	63 And demanding a writing table, he wrote,

Iohannes est nomen eius et mirati sunt universi saying: John is his name. And they all wondered.

- 64** apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens Deum **64** And immediately his mouth was opened and his tongue loosed: and he spoke, blessing God.
- 65** et factus est timor super omnes vicinos eorum et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec **65** And fear came upon all their neighbours: and all these things were noised abroad over all the hill country of Judea.
- 66** et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid putas puer iste erit etenim manus Domini erat cum illo **66** And all they that had heard them laid them up in their heart, saying: What an one, think ye, shall this child be? For the hand of the Lord was with him.
- 67** et Zaccharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetavit dicens **67** And Zachary his father was filled with the Holy Ghost. And he prophesied, saying:
- 68** benedictus Deus Israel quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae **68** Blessed be the Lord God of Israel: because he hath visited and wrought the redemption of his people.
- 69** et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui **69** And hath raised up an horn of salvation to us, in the house of David his servant.
- 70** sicut locutus est per os sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum eius **70** As he spoke by the mouth of his holy prophets, who are from the beginning.
- 71** salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos **71** Salvation from our enemies and from the hand of all that hate us.
- 72** ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti **72** To perform mercy to our fathers and to remember his holy testament.
- 73** iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum **73** The oath, which he swore to Abraham our father, that he would grant to us.
- 74** daturum se nobis ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi **74** That being delivered from the hand of our enemies, we may serve him without fear:
- 75** in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris **75** In holiness and justice before him, all our days.
- 76** et tu puer propheta Altissimi vocaberis praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius **76** And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt, go before the face of the Lord to prepare his ways:
- 77** ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum **77** To give knowledge of salvation to his people, unto the remission of their sins.
- 78** per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto **78** Through the bowels of the mercy of our God, in which the Orient from on high hath visited us:
- 79** illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam pacis **79** To enlighten them that sit in darkness and in the shadow of death: to direct our feet into the way of peace.
- 80** puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israel **80** And the child grew and was strengthened in spirit: and was in the deserts until the day of his manifestation to Israel.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 2

- 1** Factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto ut describeretur universus orbis **1** And it came to pass that in those days there went out a decree from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled.
- 2** haec descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrino **2** This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria.
- 3** et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem **3** And all went to be enrolled, every one into his own city.
- 4** ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David quae vocatur Bethleem eo quod esset de domo et familia David **4** And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David.
- 5** ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnate **5** To be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child.

6 factum est autem cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret	6 And it came to pass that when they were there, her days were accomplished that she should be delivered.
7 et peperit filium suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio quia non erat eis locus in diversorio	7 And she brought forth her first born son and wrapped him up in swaddling clothes and laid him in a manger: because there was no room for them in the inn.
8 et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum	8 And there were in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flock.
9 et ecce angelus Domini stetit iuxta illos et claritas Dei circumfulsit illos et timuerunt timore magno	9 And behold an angel of the Lord stood by them and the brightness of God shone round about them: and they feared with a great fear.
10 et dixit illis angelus nolite timere ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni populo	10 And the angel said to them: Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy that shall be to all the people:
11 quia natus est vobis hodie salvator qui est Christus Dominus in civitate David	11 For, this day is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David.
12 et hoc vobis signum invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio	12 And this shall be a sign unto you. You shall find the infant wrapped in swaddling clothes and laid in a manger.
13 et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium	13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God and saying:
14 gloria in altissimis Deo et in terra pax in hominibus bonae voluntatis	14 Glory to God in the highest: and on earth peace to men of good will.
15 et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis	15 And it came to pass, after the angels departed from them into heaven, the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath shewed to us.
16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio	16 And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger.
17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc	17 And seeing, they understood of the word that had been spoken to them concerning this child.
18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos	18 And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds.
19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo	19 But Mary kept all these words, pondering them in her heart.
20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos	20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.
21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur	21 And after eight days were accomplished, that the child should be circumcised, his name was called JESUS, which was called by the angel before he was conceived in the womb.
22 et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Mosi tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino	22 And after the days of her purification, according to the law of Moses, were accomplished, they carried him to Jerusalem, to present him to the Lord:
23 sicut scriptum est in lege Domini quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur	23 As it is written in the law of the Lord: Every male opening the womb shall be called holy to the Lord:
24 et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum	24 And to offer a sacrifice, according as it is written in the law of the Lord, a pair of turtledoves or two young pigeons:
25 et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen	25 And behold there was a man in Jerusalem

Symeon et homo iste iustus et timoratus
expectans consolationem Israhel et Spiritus
Sanctus erat in eo

26 et responsum acceperat ab Spiritu Sancto
non visurum se mortem nisi prius videret
Christum Domini

27 et venit in Spiritu in templum et cum
inducerent puerum Iesum parentes eius ut
facerent secundum consuetudinem legis pro eo

28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit
Deum et dixit

29 nunc dimittis servum tuum Domine
secundum verbum tuum in pace

30 quia viderunt oculi mei salutare tuum

31 quod parasti ante faciem omnium populorum

32 lumen ad revelationem gentium et gloriam
plebis tuae Israhel

33 et erat pater eius et mater mirantes super his
quae dicebantur de illo

34 et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam
matrem eius ecce positus est hic in ruinam et
resurrectionem multorum in Israhel et in signum
cui contradicetur

35 et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut
revelentur ex multis cordibus cogitationes

36 et erat Anna prophetissa filia Phanuhel de
tribu Aser haec processerat in diebus multis et
vixerat cum viro suo annis septem a virginitate
sua

37 et haec vidua usque ad annos octoginta
quattuor quae non discedebat de templo ieiunius
et obsecrationibus serviens nocte ac die

38 et haec ipsa hora superveniens confitebatur
Domino et loquebatur de illo omnibus qui
expectabant redemptionem Hierusalem

39 et ut perfecerunt omnia secundum legem
Domini reversi sunt in Galilaeam in civitatem
suam Nazareth

40 puer autem crescebat et confortabatur
plenus sapientia et gratia Dei erat in illo

41 et ibant parentes eius per omnes annos in
Hierusalem in die sollemni paschae

42 et cum factus esset annorum duodecim
ascendentibus illis in Hierosolymam secundum
consuetudinem diei festi

43 consummatisque diebus cum redirent
remansit puer Iesus in Hierusalem et non
cognoverunt parentes eius

44 existimantes autem illum esse in comitatu
venerunt iter diei et requirebant eum inter
cognatos et notos

45 et non invenientes regressi sunt in
Hierusalem requirentes eum

46 et factum est post triduum invenerunt illum
in templo sedentem in medio doctorum
audientem illos et interrogantem

named Simeon: and this man was just and
devout, waiting for the consolation of Israel. And
the Holy Ghost was in him.

26 And he had received an answer from the Holy
Ghost, that he should not see death before he
had seen the Christ of the Lord.

27 And he came by the Spirit into the temple.
And when his parents brought in the child Jesus,
to do for him according to the custom of the law,

28 He also took him into his arms and blessed
God and said

29 Now thou dost dismiss thy servant, O Lord,
according to thy word in peace:

30 Because my eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of
all peoples:

32 A light to the revelation of the Gentiles and
the glory of thy people Israel.

33 And his father and mother were wondering at
those things which were spoken concerning him.

34 And Simeon blessed them and said to Mary his
mother: Behold this child is set for the fall and
for the resurrection of many in Israel and for a
sign which shall be contradicted.

35 And thy own soul a sword shall pierce, that,
out of many hearts thoughts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the
daughter of Phanuel, of the tribe of Aser. She
was far advanced in years and had lived with her
husband seven years from her virginity.

37 And she was a widow until fourscore and four
years: who departed not from the temple, by
fastings and prayers serving night and day.

38 Now she, at the same hour, coming in,
confessed to the Lord: and spoke of him to all
that looked for the redemption of Israel.

39 And after they had performed all things
according to the law of the Lord, they returned
into Galilee, to their city Nazareth.

40 And the child grew and waxed strong, full of
wisdom: and the grace of God was in him.

41 And his parents went every year to Jerusalem,
at the solemn day of the pasch.

42 And when he was twelve years old, they going
up into Jerusalem, according to the custom of
the feast,

43 And having fulfilled the days, when they
returned, the child Jesus remained in Jerusalem.
And his parents knew it not.

44 And thinking that he was in the company,
they came a day's journey and sought him among
their kinsfolks and acquaintance.

45 And not finding him, they returned into
Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that, after three days,
they found him in the temple, sitting in the
midst of the doctors, hearing them and asking
them questions.

47 stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis eius

48 et videntes admirati sunt et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis sic ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te

49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse

50 et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos

51 et descendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo

52 et Iesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud Deum et homines

47 And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers.

48 And seeing him, they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? Behold thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said to them: How is it that you sought me? Did you not know that I must be about my father's business?

50 And they understood not the word that he spoke unto them.

51 And he went down with them and came to Nazareth and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart.

52 And Jesus advanced in wisdom and age and grace with God and men.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 3

1 Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris procurante Pontio Pilato Iudaeam tetrarcha autem Galilaeae Herode Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Trachonitidis regionis et Lysania Abilinae tetrarcha

2 sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha factum est verbum Dei super Iohannem Zacchariae filium in deserto

3 et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum

4 sicut scriptum est in libro sermonum Esaiae prophetae vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

5 omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas

6 et videbit omnis caro salutare Dei

7 dicebat ergo ad turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina viperarum quis ostendit vobis fugere a ventura ira

8 facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne coeperitis dicere patrem habemus Abraham dico enim vobis quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

9 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non faciens fructum exciditur et in ignem mittitur

10 et interrogabant eum turbae dicentes quid ergo faciemus

11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet escas similiter faciat

12 venerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina:

2 Under the high priests Anna and Caiphas: the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert.

3 And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins.

4 As it was written in the book of the sayings of Isaiah the prophet: A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.

5 Every valley shall be filled and every mountain and hill shall be brought low: and the crooked shall be made straight, and the rough ways plain.

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 He said therefore to the multitudes that went forth to be baptized by him: Ye offspring of vipers, who hath shewed you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of penance: and do not begin to say, We have Abraham for our father. For I say unto you that God is able of these stones, to raise up children to Abraham.

9 For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that bringeth not forth good fruit shall be cut down and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying: What then shall we do?

11 And he answering, said to them: He that hath two coats, let him give to him that hath none; and he that hath meat, let him do in like manner.

12 And the publicans also came to be baptized and said to him: Master, what shall we do?

- 13** at ille dixit ad eos nihil amplius quam quod constitutum est vobis faciatis
- 14** interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris
- 15** existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus
- 16** respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni
- 17** cuius ventilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni inextinguibili
- 18** multa quidem et alia exhortans evangelizabat populum
- 19** Herodes autem tetrarcha cum corripere ab illo de Herodiade uxore fratris sui et de omnibus malis quae fecit Herodes
- 20** adiecit et hoc supra omnia et inclusit Iohannem in carcere
- 21** factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum
- 22** et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi
- 23** et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta ut putabatur filius Ioseph qui fuit Heli
- 24** qui fuit Matthat qui fuit Levi qui fuit Melchi qui fuit Iannae qui fuit Ioseph
- 25** qui fuit Matthathiae qui fuit Amos qui fuit Naum qui fuit Esli qui fuit Naggae
- 26** qui fuit Maath qui fuit Matthathiae qui fuit Semei qui fuit Iosech qui fuit Ioda
- 27** qui fuit Iohanna qui fuit Resa qui fuit Zorobabel qui fuit Salathiel qui fuit Neri
- 28** qui fuit Melchi qui fuit Addi qui fuit Cosam qui fuit Helmadam qui fuit Her
- 29** qui fuit Iesu qui fuit Eliezer qui fuit Iorim qui fuit Matthat qui fuit Levi
- 30** qui fuit Symeon qui fuit Iuda qui fuit Ioseph qui fuit Iona qui fuit Eliachim
- 31** qui fuit Melea qui fuit Menna qui fuit Matthata qui fuit Nathan qui fuit David
- 32** qui fuit Iesse qui fuit Obed qui fuit Booz qui fuit Salmon qui fuit Naasson
- 13** But he said to them: Do nothing more than that which is appointed you.
- 14** And the soldiers also asked him, saying: And what shall we do? And he said to them: Do violence to no man, neither calumniate any man; and be content with your pay.
- 15** And as the people were of opinion, and all were thinking in their hearts of John, that perhaps he might be the Christ:
- 16** John answered, saying unto all: I indeed baptize you with water: but there shall come one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to loose. He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire;
- 17** Whose fan is in his hand: and he will purge his floor and will gather the wheat into his barn: but the chaff he will burn with unquenchable fire.
- 18** And many other things exhorting did he preach to the people.
- 19** But Herod the tetrarch, when he was reproved by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evils which Herod had done:
- 20** He added this also above all and shut up John in prison.
- 21** Now it came to pass, when all the people were baptized, that Jesus also being baptized and praying, heaven was opened.
- 22** And the Holy Ghost descended in a bodily shape, as a dove, upon him. And a voice came from heaven: Thou art my beloved Son. In thee I am well pleased.
- 23** And Jesus himself was beginning about the age of thirty years: being (as it was supposed) the son of Joseph, who was of Heli,
- 24** who was of Mathat, Who was of Levi, who was of Melchi. who was of Janne, who was of Joseph,
- 25** Who was of Mathathias, who was of Amos, who was of Nahum, who was of Hesli, who was of Nagge,
- 26** Who was of Mahath, who was of Mathathias, who was of Semei, who was of Joseph, who was of Juda,
- 27** Who was of Joanna, who was of Reza, who was of Zorobabel, who was of Salathiel, who was of Neri,
- 28** Who was of Melchi, who was of Addi, who was of Cosan, who was of Helmadan, who was of Her,
- 29** Who was of Jesus, who was of Eliezer, who was of Jorim, who was of Mathat, who was of Levi,
- 30** Who was of Simeon, who was of Judas, who was of Joseph, who was of Jona, who was of Eliakim,
- 31** Who was of Melea, who was of Menna, who was of Mathatha, who was of Nathan, who was of David,
- 32** Who was of Jesse, who was of Obed, who was of Booz, who was of Salmon, who was of Naasson,

33 qui fuit Aminadab qui fuit Aram qui fuit Esrom qui fuit Phares qui fuit Iudae

34 qui fuit Iacob qui fuit Isaac qui fuit Abraham qui fuit Thare qui fuit Nachor

35 qui fuit Seruch qui fuit Ragau qui fuit Phalec qui fuit Eber qui fuit Sale

36 qui fuit Cainan qui fuit Arfaxat qui fuit Sem qui fuit Noe qui fuit Lamech

37 qui fuit Mathusalee qui fuit Enoch qui fuit Iared qui fuit Malelehel qui fuit Cainan

38 qui fuit Enos qui fuit Seth qui fuit Adam qui fuit Dei

33 Who was of Aminadab, who was of Aram, who was of Esron, who was of Phares, who was of Judas,

34 Who was of Jacob, who was of Isaac, who was of Abraham, who was of Thare, who was of Nachor,

35 Who was of Sarug, who was of Ragau, who was of Phaleg, who was of Heber, who was of Sale,

36 Who was of Cainan, who was of Arphaxad, who was of Sem, who was of Noe, who was of Lamech,

37 Who was of Mathusalee, who was of Enoch, who was of Jared, who was of Maleleel, who was of Cainan,

38 Who was of Enos, who was of Seth, who was of Adam, who was of God.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 4

1 Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in desertum

2 diebus quadraginta et temptabatur a diabolo et nihil manducavit in diebus illis et consummatis illis esuriit

3 dixit autem illi diabolus si Filius Dei es dic lapidi huic ut panis fiat

4 et respondit ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei

5 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

6 et ait ei tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui volo do illa

7 tu ergo si adoraveris coram me erunt tua omnia

8 et respondens Iesus dixit illi scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli serves

9 et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si Filius Dei es mitte te hinc deorsum

10 scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te

11 et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

12 et respondens Iesus ait illi dictum est non temptabis Dominum Deum tuum

13 et consummata omni temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus

14 et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per universam regionem de illo

15 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus

1 And Jesus being full of the Holy Ghost, returned from the Jordan and was led the by the spirit into the desert,

2 For the space of forty days, and was tempted by the devil. And he ate nothing in those days. And when they were ended, he was hungry.

3 And the devil said to him: If thou be the Son of God, say to this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him: is written that Man liveth not by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil led him into a high mountain and shewed him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And he said to him: To thee will I give all this power and the glory of them. For to me they are delivered: and to whom I will, I give them.

7 If thou therefore wilt adore before me, all shall be thine.

8 And Jesus answering said to him. It is written: Thou shalt adore the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem and set him on a pinnacle of the temple and said to him: If thou be the Son of God, cast thyself from hence.

10 For it is written that He hath given his angels charge over thee that they keep thee.

11 And that in their hands they shall bear thee up, lest perhaps thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering, said to him: It is said: Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And all the temptation being ended, the devil departed from him for a time.

14 And Jesus returned in the power of the spirit, into Galilee: and the fame of him went out through the whole country.

15 And he taught in their synagogues and was magnified by all.

16 et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere	16 And he came to Nazareth, where he was brought up: and he went into the synagogue, according to his custom, on the sabbath day: and he rose up to read.
17 et traditus est illi liber prophetae Esaiae et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat	17 And the book of Isaias the prophet was delivered unto him. And as he unfolded the book, he found the place where it was written:
18 Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me	18 The spirit of the Lord is upon me. Wherefore he hath anointed me to preach the gospel to the poor, he hath sent me to heal the contrite of heart,
19 praedicare captivis remissionem et caecis visum dimittere confractos in remissionem praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis	19 To preach deliverance to the captives and sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, to preach the acceptable year of the Lord and the day of reward.
20 et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum	20 And when he had folded the book, he restored it to the minister and sat down. And the eyes of all in the synagogue were fixed on him.
21 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris	21 And he began to say to them: This day is fulfilled this scripture in your ears.
22 et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph	22 And all gave testimony to him. And they wondered at the words of grace that proceeded from his mouth. And they said: Is not this the son of Joseph?
23 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audivimus facta in Capharnaum fac et hic in patria tua	23 And he said to them: Doubtless you will say to me this similitude: Physician, heal thyself. As great things as we have heard done in Capharnaum, do also here in thy own country.
24 ait autem amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua	24 And he said: Amen I say to you that no prophet is accepted in his own country.
25 in veritate dico vobis multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra	25 In truth I say to You, there were many widows in the days of Elias in Israel, when heaven was shut up three years and six months, when there was a great famine throughout all the earth.
26 et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sidoniae ad mulierem viduam	26 And to none of them was Elias sent, but to Sarepta of Sidon, to a widow woman.
27 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus	27 And there were many lepers in Israel in the time of Eliseus the prophet: and none of them was cleansed but Naaman the Syrian.
28 et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes	28 And all they in the synagogue, hearing these things, were filled with anger.
29 et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum	29 And they rose up and thrust him out of the city: and they brought him to the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
30 ipse autem transiens per medium illorum ibat	30 But he passing through the midst of them, went his way.
31 et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae ibique docebat illos sabbatis	31 And he went down into Capharnaum, a city of Galilee: and there he taught them on the sabbath days.
32 et stupebant in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius	32 And they were astonished at his doctrine: for his speech was with power.
33 et in synagoga erat homo habens daemonium inmundum et exclamavit voce magna	33 And in the synagogue there was a man who had an unclean devil: and he cried out with a loud voice,
34 dicens sine quid nobis et tibi Iesu Nazarene venisti perdere nos scio te qui sis Sanctus Dei	34 Saying: Let us alone. What have we to do with thee, Jesus of Nazareth? Art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the holy

35 et increpavit illi Iesus dicens obmutesce et exi ab illo et cum proiecisset illum daemonium in medium exiit ab illo nihilque illum nocuit

36 et factus est pavor in omnibus et conloquebantur ad invicem dicentes quod est hoc verbum quia in potestate et virtute imperat inmundis spiritibus et exeunt

37 et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis

38 surgens autem de synagoga introivit in domum Simonis socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus et rogaverunt illum pro ea

39 et stans super illam imperavit febrim et dimisit illam et continuo surgens ministrabat illis

40 cum sol autem occidisset omnes qui habebant infirmos variis languoribus ducebant illos ad eum at ille singulis manus inponens curabat eos

41 exiebant autem etiam daemonia a multis clamantia et dicentia quia tu es Filius Dei et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum

42 facta autem die egressus ibat in desertum locum et turbae requirebant eum et venerunt usque ad ipsum et detinebant illum ne discederet ab eis

43 quibus ille ait quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei quia ideo missus sum

44 et erat praedicans in synagogis Galilaeae

one of God.

35 And Jesus rebuked him, saying: Hold thy peace and go out of him. And when the devil had thrown him into the midst, he went out of him and hurt him not at all.

36 And there came fear upon all; and they talked among themselves, saying: What word is this, for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they go out?

37 And the fame of him was published into every place of the country.

38 And Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever: and they besought him for her.

39 And standing over her, he commanded the fever: and it left her. And immediately rising, she ministered to them.

40 And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases brought them to him. But he, laying his hands on every one of them, healed them.

41 And devils went out from many, crying out and saying: Thou art the son of God. And rebuking them he suffered them not to speak; for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, going out he went into a desert place: and the multitudes sought him, and came unto him. And they stayed him that should not depart from them.

43 To whom he said: To other cities also I must preach the kingdom of God: for therefore am I sent.

44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 5

1 Factum est autem cum turbae inruerent in eum ut audirent verbum Dei et ipse stabat secus stagnum Gennesareth

2 et vidit duas naves stantes secus stagnum piscatores autem descenderant et lavabant retia

3 ascendens autem in unam navem quae erat Simonis rogavit eum a terra reducere pusillum et sedens docebat de navicula turbas

4 ut cessavit autem loqui dixit ad Simonem duc in altum et laxate retia vestra in capturam

5 et respondens Simon dixit illi praeceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus in verbo autem tuo laxabo rete

6 et cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam rumpebatur autem rete eorum

7 et annuerunt sociis qui erant in alia navi ut venirent et adiuvarent eos et venerunt et

1 And it came to pass, that when the multitudes pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Genesareth,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them and were washing their nets.

3 And going into one of the ships that was Simon's, he desired him to draw back a little from the land. And sitting, he taught the multitudes out of the ship.

4 Now when he had ceased to speak, he said to Simon: Launch out into the deep and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said to him: Master, we have laboured all the night and have taken nothing: but at thy word I will let down the net.

6 And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes: and their net broke.

7 And they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and

impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur	help them. And they came and filled both the ships, so that they were almost sinking.
8 quod cum videret Simon Petrus procidit ad genua Iesu dicens exi a me quia homo peccator sum Domine	8 Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord.
9 stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant	9 For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken.
10 similiter autem Iacobum et Iohannem filios Zebedaei qui erant socii Simonis et ait ad Simonem Iesus noli timere ex hoc iam homines eris capiens	10 And so were also James and John, the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not: from henceforth thou shalt catch men.
11 et subductis ad terram navibus relictis omnibus secuti sunt illum	11 And having brought their ships to land, leaving all things, they followed him.
12 et factum est cum esset in una civitatum et ecce vir plenus lepra et videns Iesum et procidens in faciem rogavit eum dicens Domine si vis potes me mundare	12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy who, seeing Jesus and falling on his face, besought him saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
13 et extendens manum tetigit illum dicens volo mundare et confestim lepra discessit ab illo	13 And stretching forth his hand, he touched him, saying: I will. Be thou cleansed. And immediately the leprosy departed from him.
14 et ipse praecepit illi ut nemini diceret sed vade ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua sicut praecepit Moses in testimonium illis	14 And he charged him that he should tell no man, but: Go, shew thyself to the priest and offer for thy cleansing according as Moses commanded, for a testimony to them.
15 perambulabat autem magis sermo de illo et conveniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis	15 But the fame of him went abroad the more: and great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.
16 ipse autem secedebat in deserto et orabat	16 And he retired into the desert; and prayed.
17 et factum est in una dierum et ipse sedebat docens et erant Pharisei sedentes et legis doctores qui venerant ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Hierusalem et virtus erat Domini ad sanandum eos	17 And it came to pass on a certain day, as he sat teaching, that there were also Pharisees and doctors of the law sitting by, that were come out of every town of Galilee and Judea and Jerusalem: and the power of the Lord was to heal them.
18 et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus et quaerebant eum inferre et ponere ante eum	18 And behold, men brought in a bed a man who had the palsy: and they sought means to bring him in and to lay him before him.
19 et non invenientes qua parte illum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum per tegulas submiserunt illum cum lecto in medium ante Iesum	19 And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up upon the roof and let him down through the tiles with his bed into the midst before Jesus.
20 quorum fidem ut vidit dixit homo remittuntur tibi peccata tua	20 Whose faith when he saw, he said: Man, thy sins are forgiven thee.
21 et coeperunt cogitare scribae et Pharisei dicentes quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest dimittere peccata nisi solus Deus	21 And the scribes and Pharisees began to think, saying: Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
22 ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos quid cogitatis in cordibus vestris	22 And when Jesus knew their thoughts, answering he said to them: What is it you think in your hearts?
23 quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata an dicere surge et ambula	23 Which is easier to say: Thy sins are forgiven thee; or to say: Arise and walk?
24 ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et vade in domum tuam	24 But that you may know that the Son of man hath the power on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy), I say to thee to: Arise, take up thy bed and go into thy house.

25 et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam magnificans Deum

26 et stupor adprehendit omnes et magnificabant Deum et repleti sunt timore dicentes quia vidimus mirabilia hodie

27 et post haec exiit et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum et ait illi sequere me

28 et relictis omnibus surgens secutus est eum

29 et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes

30 et murmurabant Pharisei et scribae eorum dicentes ad discipulos eius quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis

31 et respondens Iesus dixit ad illos non egent qui sani sunt medico sed qui male habent

32 non veni vocare iustos sed peccatores in paenitentiam

33 at illi dixerunt ad eum quare discipuli Iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt similiter et Phariseorum tui autem edunt et bibunt

34 quibus ipse ait numquid potestis filios sponsi dum cum illis est sponsus facere ieiunare

35 venient autem dies et cum ablati fuerint ab illis sponsus tunc ieiunabunt in illis diebus

36 dicebat autem et similitudinem ad illos quia nemo commissuram a vestimento novo inmittit in vestimentum vetus alioquin et novum rumpit et veteri non convenit commissura a novo

37 et nemo mittit vinum novum in utres veteres alioquin rumpet vinum novum utres et ipsum effundetur et utres peribunt

38 sed vinum novum in utres novos mittendum est et utraque conservantur

39 et nemo bibens vetus statim vult novum dicit enim vetus melius est

25 And immediately rising up before them, he took up the bed on which he lay: and he went away to his own house, glorifying God.

26 And all were astonished: and they glorified God. And they were filled with fear, saying: We have seen wonderful things to-day.

27 And after these things, he went forth and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said to him: Follow me.

28 And leaving all things, he rose up and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: And there was a great company of publicans and of others that were at table with them.

30 But the Pharisees and scribes murmured, saying to his disciples: Why do you eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering, said to them: They that are whole need not the physician: but they that are sick.

32 I came not to call the just, but sinners to penance.

33 And they said to him: Why do the disciples of John fast often and make prayers, and the disciples of the Pharisees in like manner; but thine eat and drink?

34 To whom he said: Can you make the children of the bridegroom fast whilst the bridegroom is with them?

35 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them: then shall they fast in those days.

36 And he spoke also a similitude to them: That no man putteth a piece from a new garment upon an old garment: otherwise he both rendeth the new, and the piece taken from the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles: otherwise the new wine will break the bottles; and it will be spilled and the bottles will be lost.

38 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

39 And no man drinking old hath presently a mind to new: for he saith: The old is better.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 6

1 Factum est autem in sabbato secundoprimum cum transiret per sata vellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus

2 quidam autem Phariseorum dicebant illis quid facitis quod non licet in sabbatis

3 et respondens Iesus ad eos dixit nec hoc legistis quod fecit David cum esurisset ipse et qui cum eo erant

1 And it came to pass on the second first sabbath that, as he went through the corn fields, his disciples plucked the ears and did eat, rubbing them in their hands.

2 And some of the Pharisees said to them: Why do you that which is not lawful on the sabbath days?

3 And Jesus answering them, said: Have you not read so much as this, what David did, when himself was hungry and they that were with him:

4 quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his qui cum ipso erant quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus	4 How he went into the house of God and took and ate the bread of proposition and gave to them that were with him, which is not lawful to eat but only for the priests?
5 et dicebat illis quia dominus est Filius hominis etiam sabbati	5 And he said to them: The Son of man is Lord also of the sabbath.
6 factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret et erat ibi homo et manus eius dextra erat arida	6 And it came to pass also, on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught. And there was a man whose right hand was withered.
7 observabant autem scribae et Pharisei si in sabbato curaret ut invenirent accusare illum	7 And the scribes and Pharisees watched if he would heal on the sabbath: that they might find an accusation against him.
8 ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam surge et sta in medium et surgens stetit	8 But he knew their thoughts and said to the man who had the withered hand: Arise and stand forth in the midst. And rising he stood forth.
9 ait autem ad illos Iesus interrogo vos si licet sabbato bene facere an male animam salvam facere an perdere	9 Then Jesus said to them: I ask you, if it be lawful on the sabbath days to do good or to do evil? To save life or to destroy?
10 et circumspectis omnibus dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius	10 And looking round about on them all, he said to the man: Stretch forth thy hand. And he stretched it forth. And his hand was restored.
11 ipsi autem repleti sunt insipientia et conloquebantur ad invicem quidnam facerent Iesu	11 And they were filled with madness: and they talked one with another, what they might do to Jesus.
12 factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione Dei	12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray: and he passed the whole night in the prayer of God.
13 et cum dies factus esset vocavit discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominavit	13 And when day was come, he called unto him his disciples: and he chose twelve of them (whom also he named apostles):
14 Simonem quem cognominavit Petrum et Andream fratrem eius Iacobum et Iohannem Philippum et Bartholomeum	14 Simon, whom he surnamed Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
15 Mattheum et Thomam Iacobum Alpei et Simonem qui vocatur Zelotes	15 Matthew and Thomas, James the son of Alpheus, and Simon who is called Zelotes,
16 Iudam Iacobi et Iudam Scarioth qui fuit proditor	16 And Jude the brother of James, and Judas Iscariot, who was the traitor.
17 et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritimae Tyri et Sidonis	17 And coming down with them, he stood in a plain place: and the company of his disciples and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the sea coast, both of Tyre and Sidon,
18 qui venerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis et qui vexabantur ab spiritibus inmundis curabantur	18 Who were come to hear him and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits were cured.
19 et omnis turba quaerebant eum tangere quia virtus de illo exiebat et sanabat omnes	19 And all the multitude sought to touch him: for virtue went out from him and healed all.
20 et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat beati pauperes quia vestrum est regnum Dei	20 And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor: for yours is the kingdom of God.
21 beati qui nunc esuritis quia saturabimini beati qui nunc fletis quia ridebitis	21 Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh.
22 beati eritis cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis	22 Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you and shall reproach you and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 gaudete in illa die et exultate ecce enim merces vestra multa in caelo secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum	23 Be glad in that day and rejoice: for behold, your reward is great in heaven, For according to these things did their fathers to the prophets.
24 verumtamen vae vobis divitibus quia habetis consolationem vestram	24 But woe to you that are rich: for you have your consolation.
25 vae vobis qui saturati estis quia esurietis vae vobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis	25 Woe to you that are filled: for you shall hunger. Woe to you that now laugh: for you shall mourn and weep.
26 vae cum bene vobis dixerint omnes homines secundum haec faciebant prophetis patres eorum	26 Woe to you when men shall bless you: for according to these things did their fathers to the false prophets.
27 sed vobis dico qui auditis diligite inimicos vestros benefacite his qui vos oderunt	27 But I say to you that hear: Love your enemies. Do good to them that hate you.
28 benedicite maledicentibus vobis orate pro calumniantibus vos	28 Bless them that curse you and pray for them that calumniate you.
29 ei qui te percutit in maxillam praebe et alteram et ab eo qui aufert tibi vestimentum etiam tunicam noli prohibere	29 And to him that striketh thee on the one cheek, offer also the other. And him that taketh away from thee thy cloak, forbid not to take thy coat also.
30 omni autem petenti te tribue et qui aufert quae tua sunt ne repetas	30 Give to every one that asketh thee: and of him that taketh away thy goods, ask them not again.
31 et prout vultis ut faciant vobis homines et vos facite illis similiter	31 And as you would that men should do to you, do you also to them in like manner.
32 et si diligitis eos qui vos diligunt quae vobis est gratia nam et peccatores diligentes se diligunt	32 And if you love them that love you, what thanks are to you? For sinners also love those that love them.
33 et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt quae vobis est gratia siquidem et peccatores hoc faciunt	33 And if you do good to them who do good to you, what thanks are to you? For sinners also do this.
34 et si mutuuum dederitis his a quibus speratis recipere quae gratia est vobis nam et peccatores peccatoribus fenerantur ut recipiant aequalia	34 And if you lend to them of whom you hope to receive, what thanks are to you? For sinners also lend to sinners, for to receive as much.
35 verumtamen diligite inimicos vestros et benefacite et mutuuum date nihil desperantes et erit merces vestra multa et eritis filii Altissimi quia ipse benignus est super ingratos et malos	35 But love ye your enemies: do good, and lend, hoping for nothing thereby: and your reward shall be great, and you shall be the sons of the Highest. For he is kind to the unthankful and to the evil.
36 estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est	36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
37 nolite iudicare et non iudicabimini nolite condemnare et non condemnabimini dimittite et dimitte mini	37 Judge not: and you shall not be judged. Condemn not: and you shall not be condemned. Forgive: and you shall be forgiven.
38 date et dabitur vobis mensuram bonam confersam et coagitatam et supereffluentem dabunt in sinum vestrum eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur vobis	38 Give: and it shall be given to you: good measure and pressed down and shaken together and running over shall they give into your bosom. For with the same measure that you shall mete withal, it shall be measured to you again.
39 dicebat autem illis et similitudinem numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in foveam cadent	39 And he spoke also to them a similitude: Can the blind lead the blind? Do they not both fall into the ditch?
40 non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit sicut magister eius	40 The disciple is not above his master: but every one shall be perfect, if he be as his master.
41 quid autem vides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras	41 And why seest thou the mote in thy brother's eye: but the beam that is in thy own eye thou considerest not?
42 et quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiciam festucam de oculo tuo ipse in oculo	42 Or how canst thou say to thy brother: Brother, let me pull the mote out of thy eye, when thou thyself seest not the beam in thy own eye?

tuo trabem non videns hypocrita eice primum
trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas
festucam de oculo fratris tui

Hypocrite, cast first the beam out of thy own
eye: and then shalt thou see clearly to take out
the mote from thy brother's eye.

43 non est enim arbor bona quae facit fructus
malos neque arbor mala faciens fructum bonum

43 For there is no good tree that bringeth forth
evil fruit: nor an evil tree that bringeth forth
good fruit.

44 unaquaeque enim arbor de fructu suo
cognoscitur neque enim de spinis colligunt ficus
neque de rubo vindemiant uvam

44 For every tree is known by its fruit. For men
do not gather figs from thorns: nor from a
bramble bush do they gather the grape.

45 bonus homo de bono thesauro cordis sui
profert bonum et malus homo de malo profert
malum ex abundantia enim cordis os loquitur

45 A good man out of the good treasure of his
heart bringeth forth that which is good: and an
evil man out of the evil treasure bringeth forth
that which is evil. For out of the abundance of
the heart the mouth speaketh.

46 quid autem vocatis me Domine Domine et
non facitis quae dico

46 And why call you me, Lord, Lord; and do not
the things which I say?

47 omnis qui venit ad me et audit sermones
meos et facit eos ostendam vobis cui similis est

47 Every one that cometh to me and heareth my
words and doth them, I will shew you to whom
he is like.

48 similis est homini aedificanti domum qui
fodit in altum et posuit fundamenta supra
petram inundatione autem facta inlatus est
flumen domui illi et non potuit eam movere
fundata enim erat supra petram

48 He is like to a man building a house, who
dugged deep and laid the foundation upon a rock.
And when a flood came, the stream beat
vehemently upon that house: and it could not
shake it: for it was founded on a rock.

49 qui autem audivit et non fecit similis est
homini aedificanti domum suam supra terram
sine fundamento in quam inlatus est fluvius et
continuo concidit et facta est ruina domus illius
magna

49 But he that heareth and doth not is like to a
man building his house upon the earth without a
foundation: against which the stream beat
vehemently. And immediately it fell: and the
ruin of that house was great.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 7

- 1** Cum autem impleisset omnia verba sua in
aures plebis intravit Capharnaum
- 1** And when he had finished all his words in the
hearing of the people, he entered into
Capharnaum.
- 2** centurionis autem cuiusdam servus male
habens erat moriturus qui illi erat pretiosus
- 2** And the servant of a certain centurion who was
dear to him, being sick, was ready to die.
- 3** et cum audisset de Iesu misit ad eum seniores
Iudaeorum rogans eum ut veniret et salvaret
servum eius
- 3** And when he had heard of Jesus, he sent unto
him the ancients of the Jews, desiring him to
come and heal his servant.
- 4** at illi cum venissent ad Iesum rogabant eum
sollicite dicentes ei quia dignus est ut hoc illi
praestes
- 4** And when they came to Jesus, they besought
him earnestly, saying to him: He is worthy that
thou shouldst do this for him.
- 5** diligit enim gentem nostram et synagogam
ipse aedificavit nobis
- 5** For he loveth our nation: and he hath built us a
synagogue.
- 6** Iesus autem ibat cum illis et cum iam non
longe esset a domo misit ad eum centurio
amicos dicens Domine noli vexari non enim
dignus sum ut sub tectum meum intres
- 6** And Jesus went with them. And when he was
now not far from the house, the centurion sent
his friends to him, saying: Lord, trouble not
thyself; for I am not worthy that thou shouldst
enter under my roof.
- 7** propter quod et me ipsum non sum dignum
arbitratus ut venirem ad te sed dic verbo et
sanabitur puer meus
- 7** For which cause neither did I think myself
worthy to come to thee: but say the word, and
my servant shall be healed.
- 8** nam et ego homo sum sub potestate
constitutus habens sub me milites et dico huic
vade et vadit et alio veni et venit et servo meo
fac hoc et facit
- 8** For I also am a man subject to authority, having
under me soldiers: and I say to one, Go, and he
goeth: and to another, Come, and he cometh;
and to my servant, Do this, and he doth it.
- 9** quo audito Iesus miratus est et conversus
sequentibus se turbis dixit amen dico vobis nec
- 9** Which Jesus hearing, marvelled: and turning
about to the multitude that followed him, he

in Israhel tantam fidem inveni

10 et reversi qui missi fuerant domum
invenierunt servum qui languerat sanum

11 et factum est deinceps ibat in civitatem quae
vocabatur Naim et ibant cum illo discipuli eius et
turba copiosa

12 cum autem adpropinquaret portae civitatis
et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri
suae et haec vidua erat et turba civitatis multa
cum illa

13 quam cum vidisset Dominus misericordia
motus super ea dixit illi noli flere

14 et accessit et tetigit loculum hii autem qui
portabant steterunt et ait adulescens tibi dico
surge

15 et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et
dedit illum matri suae

16 accepit autem omnes timor et magnificabant
Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in
nobis et quia Deus visitavit plebem suam

17 et exiit hic sermo in universam Iudaeam de
eo et omnem circa regionem

18 et nuntiaverunt Iohanni discipuli eius de
omnibus his

19 et convocavit duos de discipulis suis
Iohannes et misit ad Dominum dicens tu es qui
venturus es an alium expectamus

20 cum autem venissent ad eum viri dixerunt
Iohannes Baptista misit nos ad te dicens tu es qui
venturus es an alium expectamus

21 in ipsa autem hora curavit multos a
languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis
multis donavit visum

22 et respondens dixit illis euntes nuntiate
Iohanni quae vidistis et audistis quia caeci vident
claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt
mortui resurgunt pauperes evangelizantur

23 et beatus est quicumque non fuerit
scandalizatus in me

24 et cum discessissent nuntii Iohannis coepit
dicere de Iohanne ad turbas quid existis in
desertum videre harundinem vento moveri

25 sed quid existis videre hominem mollibus
vestimentis indutum ecce qui in veste pretiosa
sunt et deliciis in domibus regum sunt

26 sed quid existis videre prophetam utique
dico vobis et plus quam prophetam

27 hic est de quo scriptum est ecce mitto
angelum meum ante faciem tuam qui
praeparabit viam tuam ante te

28 dico enim vobis maior inter natos mulierum

said: Amen I say to you, I have not found so great
faith, not even in Israel.

10 And they who were sent, being returned to
the house, found the servant whole who had
been sick.

11 And it came to pass afterwards that he went
into a city that is called Naim: and there went
with him his disciples and a great multitude.

12 And when he came nigh to the gate of the
city, behold a dead man was carried out, the only
son of his mother: and she was a widow. And a
great multitude of the city was with her.

13 Whom when the Lord had seen, being moved
with mercy towards her, he said to her: Weep
not.

14 And he came near and touched the bier. And
they that carried it stood still. And he said:
Young man, I say to thee, arise.

15 And he that was dead sat up and begun to
speak. And he gave him to his mother.

16 And there came a fear upon them all: and they
glorified God saying: A great prophet is risen up
among us: and, God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout
all Judea and throughout all the country round
about.

18 And John's disciples told him of all these
things.

19 And John called to him two of his disciples
and sent them to Jesus, saying: Art thou he that
art to come? Or look we for another?

20 And when the men were come unto him, they
said: John the Baptist hath sent us to thee,
saying: Art thou he that art to come? Or look we
for another?

21 (And in that same hour, he cured many of their
diseases and hurts and evil spirits: and to many
that were blind he gave sight.)

22 And answering, he said to them: Go and relate
to John what you have heard and seen: the blind
see, the lame walk, the lepers are made clean,
the deaf hear, the dead rise again, to the poor
the gospel is preached.

23 And blessed is he whosoever shall not be
scandalized in me.

24 And when the messengers of John were
departed, he began to speak to the multitudes
concerning John. What went ye out into the
desert to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went you out to see? A man clothed
in soft garments? Behold they that are in costly
apparel and live delicately are in the houses of
kings.

26 But what went you out to see? A prophet?
Yea, I say to you, and more than a prophet.

27 This is he of whom it is written: Behold I send
my angel before thy face, who shall prepare thy
way before thee.

28 For I say to you: Amongst those that are born

propheta Iohanne Baptista nemo est qui autem minor est in regno Dei maior est illo	of men, there is not a greater prophet than John the Baptist. But he that is the lesser in the kingdom of God is greater than he.
29 et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt Deum baptizati baptismo Iohannis	29 And all the people hearing, and the publicans, justified God, being baptized with John's baptism.
30 Pharisei autem et legis periti consilium Dei spreverunt in semet ipsos non baptizati ab eo	30 But the Pharisees and the lawyers despised the counsel of God against themselves, being not baptized by him.
31 cui ergo similes dicam homines generationis huius et cui similes sunt	31 And the Lord said: Whereunto then shall I liken the men of this generation? And to what are they like?
32 similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem et dicentibus cantavimus vobis tibiis et non saltastis lamentavimus et non plorastis	32 They are like to children sitting in the marketplace and speaking one to another and saying: We have piped to you, and you have not danced: we have mourned, and you have not wept.
33 venit enim Iohannes Baptista neque manducans panem neque bibens vinum et dicitis daemonium habet	33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine. And you say: He hath a devil.
34 venit Filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce homo devorator et bibens vinum amicus publicanorum et peccatorum	34 The Son of man is come eating and drinking. And you say: Behold a man that is a glutton and a drinker of wine, a friend of publicans and sinners.
35 et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis	35 And wisdom is justified by all her children.
36 rogabat autem illum quidam de Phariseis ut manducaret cum illo et ingressus domum Pharisei discubuit	36 And one of the Pharisees desired him to eat with him. And he went into the house of the Pharisee and sat down to meat.
37 et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix ut cognovit quod accubuit in domo Pharisei adtulit alabastrum unguenti	37 And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment.
38 et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et unguento unguebat	38 And standing behind at his feet. she began to wash his feet with tears and wiped them with the hairs of her head and kissed his feet and anointed them with the ointment.
39 videns autem Phariseus qui vocaverat eum ait intra se dicens hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est	39 And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were if a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.
40 et respondens Iesus dixit ad illum Simon habeo tibi aliquid dicere at ille ait magister dic	40 And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it.
41 duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat denarios quingentos alius quinquaginta	41 A certain creditor had two debtors: the one owed five hundred pence and the other fifty.
42 non habentibus illis unde redderent donavit utrisque quis ergo eum plus diligit	42 And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most?
43 respondens Simon dixit aestimo quia is cui plus donavit at ille dixit ei recte iudicasti	43 Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And he said to him: Thou hast judged rightly.
44 et conversus ad mulierem dixit Simoni vides hanc mulierem intravi in domum tuam aquam pedibus meis non dedisti haec autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit	44 And turning to the woman, he said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house: thou gavest me no water for my feet. But she with tears hath washed my feet; and with her hairs hath wiped them.
45 osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos	45 Thou gavest me no kiss. But she, since she came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 oleo caput meum non unxisti haec autem unguento unxit pedes meos

47 propter quod dico tibi remittentur ei peccata multa quoniam dilexit multum cui autem minus dimittitur minus diligit

48 dixit autem ad illam remittuntur tibi peccata

49 et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se quis est hic qui etiam peccata dimittit

50 dixit autem ad mulierem fides tua te salvam fecit vade in pace

46 My head with oil thou didst not anoint. But she with ointment hath anointed my feet.

47 Wherefore, I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less.

48 And he said to her: Thy sins are forgiven thee.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman: Thy faith hath made thee safe. Go in peace.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 8

1 Et factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum praedicans et evangelizans regnum Dei et duodecim cum illo

2 et mulieres aliquae quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus Maria quae vocatur Magdalene de qua daemonia septem exierant

3 et Iohanna uxor Chuza procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae quae ministrabant eis de facultatibus suis

4 cum autem turba plurima conveniret et de civitatibus properarent ad eum dixit per similitudinem

5 exiit qui seminat seminare semen suum et dum seminat aliud cecidit secus viam et conculcatum est et volucres caeli comederunt illud

6 et aliud cecidit supra petram et natum aruit quia non habebat humorem

7 et aliud cecidit inter spinas et simul exortae spinae suffocaverunt illud

8 et aliud cecidit in terram bonam et ortum fecit fructum centuplum haec dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat

9 interrogabant autem eum discipuli eius quae esset haec parabola

10 quibus ipse dixit vobis datum est nosse mysterium regni Dei ceteris autem in parabolis ut videntes non videant et audientes non intellegant

11 est autem haec parabola semen est verbum Dei

12 qui autem secus viam sunt qui audiunt deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum ne credentes salvi fiant

13 nam qui supra petram qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum et hii radices non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt

14 quod autem in spinis cecidit hii sunt qui audierunt et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur et non

1 And it came to pass afterwards he travelled through the cities and towns, preaching and evangelizing the kingdom of God: and the twelve with him:

2 And certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who is called Magdalen, out of whom seven devils were gone forth,

3 And Joanna the wife of Chusa, Herod's steward, and Susanna and many others who ministered unto him of their substance.

4 And when a very great multitude was gathered together and hastened out of the cities, unto him, he spoke by a similitude.

5 The sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the way side. And it was trodden down: and the fowls of the air devoured it.

6 And other some fell upon a rock. And as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture.

7 And other some fell among thorns. And the thorns growing up with it, choked it.

8 And other some fell upon good ground and, being sprung up, yielded fruit a hundredfold. Saying these things, he cried out: He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him what this parable might be.

10 To whom he said: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God; but to the rest in parables, that seeing they may not see and hearing may not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 And they by the way side are they that hear: then the devil cometh and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved.

13 Now they upon the rock are they who when they hear receive the word with joy: and these have no roots: for they believe for a while and in time of temptation they fall away.

14 And that which fell among thorns are they who have heard and, going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this

referunt fructum

life and yield no fruit.

15 quod autem in bonam terram hii sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et fructum adferunt in patientia

15 But that on the good ground are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it and bring forth fruit in patience.

16 nemo autem lucernam accendens operit eam vaso aut subtus lectum ponit sed supra candelabrum ponit ut intrantes videant lumen

16 Now no man lighting a candle covereth it with a vessel or putteth it under a bed: but setteth it upon a candlestick, that they who come in may see the light.

17 non enim est occultum quod non manifestetur nec absconditum quod non cognoscatur et in palam veniat

17 For there is not any thing secret that shall not be made manifest, nor hidden that shall not be known and come abroad.

18 videte ergo quomodo auditis qui enim habet dabitur illi et quicumque non habet etiam quod putat se habere auferetur ab illo

18 Take heed therefore how you hear. For whosoever hath, to him shall be given: and whosoever hath not, that also which he thinketh he hath shall be taken away from him.

19 venerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire ad eum prae turba

19 And his mother and brethren came unto him: and they could not come at him for the crowd.

20 et nuntiatum est illi mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre

20 And it was told him: Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 qui respondens dixit ad eos mater mea et fratres mei hii sunt qui verbum Dei audiunt et faciunt

21 Who answering, said to them: My mother and my brethren are they who hear the word of God and do it.

22 factum est autem in una dierum et ipse ascendit in naviculam et discipuli eius et ait ad illos transfretemus trans stagnum et ascenderunt

22 And it came to pass on a certain day that he went into a little ship with his disciples. And he said to them: Let us go over to the other side of the lake. And they launched forth.

23 navigantibus autem illis obdormiit et descendit procella venti in stagnum et conplebantur et periclitabantur

23 And when they were sailing, he slept. And there came down a storm of wind upon the lake: and they were filled and were in danger.

24 accedentes autem suscitaverunt eum dicentes praeceptor perimus at ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae et cessavit et facta est tranquillitas

24 And they came and awaked him, saying: Master, we perish. But he arising, rebuked the wind and the rage of the water. And it ceased: and there was a calm.

25 dixit autem illis ubi est fides vestra qui timentes mirati sunt dicentes ad invicem quis putas hic est quia et ventis imperat et mari et oboediunt ei

25 And he said to them: Where is your faith? Who being afraid, wondered, saying one to another: Who is this (think you), that he commandeth both the winds and the sea: and they obey him?

26 enavigaverunt autem ad regionem Gerasenorum quae est contra Galilaeam

26 And they sailed to the country of the Gerasens, which is over against Galilee.

27 et cum egressus esset ad terram occurrit illi vir quidam qui habebat daemonium iam temporibus multis et vestimento non induebatur neque in domo manebat sed in monumentis

27 And when he was come forth to the land, there met him a certain man who had a devil now a very long time. And he wore no clothes: neither did he abide in a house, but in the sepulchres.

28 is ut vidit Iesum procidit ante illum et exclamans voce magna dixit quid mihi et tibi est Iesu Fili Dei altissimi obsecro te ne me torqueas

28 And when he saw Jesus, he fell down before him. And crying out with a loud voice, he said: What have I to do with thee, Jesus, Son of the most high God? I beseech thee, do not torment me.

29 praecipiebat enim spiritui in mundo ut exiret ab homine multis enim temporibus arripiebat illum et vinciebatur catenis et conpedibus custoditus et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta

29 For he commanded the unclean spirit to go out of the man. For many times it seized him: and he was bound with chains and kept in fetters: and breaking the bonds, he was driven by the devil into the deserts.

30 interrogavit autem illum Iesus dicens quod tibi nomen est at ille dixit Legio quia intraverunt daemonia multa in eum

30 And Jesus asked him, saying: What is thy name? But he said: Legion. Because many devils were entered into him.

31 et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent

31 And they besought him that he would not command them to go into the abyss.

32 erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte et rogabant eum ut permitteret eos in illos ingredi et permisit illos	32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
33 exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est	33 The devils therefore went out of the man and entered into the swine. And the herd ran violently down a steep place into the lake and were stifled.
34 quod ut viderunt factum qui pascebant fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas	34 Which when they that fed them saw done, they fled away and told it in the city and in the villages.
35 exierunt autem videre quod factum est et venerunt ad Iesum et invenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierant vestitum ac sana mente ad pedes eius et timuerunt	35 And they went out to see what was done. And they came to Jesus and found the man out of whom the devils were departed, sitting at his feet, clothed and in his right mind. And they were afraid.
36 nuntiaverunt autem illis et qui viderant quomodo sanus factus esset a Legione	36 And they also that had seen told them how he had been healed from the legion.
37 et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem ascendens navem reversus est	37 And all the multitude of the country of the Gerasens besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he, going up into the ship, returned back again.
38 et rogabat illum vir a quo daemonia exierant ut cum eo esset dimisit autem eum Iesus dicens	38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying:
39 redi domum tuam et narra quanta tibi fecit Deus et abiit per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Iesus	39 Return to thy house and tell how great things God hath done to thee. And he went through the whole city, publishing how great things Jesus had done to him.
40 factum est autem cum redisset Iesus excepit illum turba erant enim omnes expectantes eum	40 And it came to pass that when Jesus was returned, the multitude received him: for they were all waiting for him.
41 et ecce venit vir cui nomen Iairus et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes Iesu rogans eum ut intraret in domum eius	41 And behold there came a man whose name was Jairus: and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at the feet of Jesus, beseeching him that he would come into his house:
42 quia filia unica erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur et contigit dum iret a turbis conprimebatur	42 For he had an only daughter, almost twelve years old, and she was dying. And it happened as he went that he was thronged by the multitudes.
43 et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari	43 And there was a certain woman having an issue of blood twelve years, who had bestowed all her substance on physicians and could not be healed by any.
44 accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius et confestim stetit fluxus sanguinis eius	44 She came behind him and touched the hem of his garment: and immediately the issue of her blood stopped.
45 et ait Iesus quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit Petrus et qui cum illo erant praeceptor turbae te comprimunt et adfligunt et dicis quis me tetigit	45 And Jesus said: Who is it that touched me? And all denying, Peter and they that were with him said: Master, the multitudes throng and press thee; and dost thou say, who touched me?
46 et dixit Iesus tetigit me aliquis nam ego novi virtutem de me exisse	46 And Jesus said: Somebody hath touched me; for I know that virtue is gone out from me.
47 videns autem mulier quia non latuit tremens venit et procidit ante pedes illius et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata sit	47 And the woman seeing that she was not hid, came trembling and fell down before his feet and declared before all the people for what cause she had touched him, and how she was immediately healed.

48 at ipse dixit illi filia fides tua te salvam fecit vade in pace

49 adhuc illo loquente venit a principe synagogae dicens ei quia mortua est filia tua noli vexare illum

50 Iesus autem audito hoc verbo respondit patri puellae noli timere crede tantum et salva erit

51 et cum venisset domum non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum et Iohannem et Iacobum et patrem et matrem puellae

52 flebant autem omnes et plangebant illam at ille dixit nolite flere non est mortua sed dormit

53 et deridebant eum scientes quia mortua esset

54 ipse autem tenens manum eius clamavit dicens puella surge

55 et reversus est spiritus eius et surrexit continuo et iussit illi dari manducare

56 et stupuerunt parentes eius quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat

48 But he said to her: Daughter, thy faith hath made thee whole. Go thy way in peace.

49 As he was yet speaking, there cometh one to the ruler of the synagogue, saying to him: Thy daughter is dead: trouble him not.

50 And Jesus hearing this word, answered the father of the maid: Fear not. Believe only: and she shall be safe.

51 And when he was come to the house, he suffered not any man to go in with him, but Peter and James and John, and the father and mother of the maiden.

52 And all wept and mourned for her. But he said: Weep not. The maid is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 But he taking her by the hand, cried out, saying: Maid, arise.

55 And her spirit returned: and she arose immediately. And he bid them give her to eat.

56 And her parents were astonished, whom he charged to tell no man what was done.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 9

1 Convocatis autem duodecim apostolis dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores curarent

2 et misit illos praedicare regnum Dei et sanare infirmos

3 et ait ad illos nihil tuleritis in via neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis

4 et in quamcumque domum intraveritis ibi manete et inde ne exeatis

5 et quicumque non receperint vos exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos

6 egressi autem circumibant per castella evangelizantes et curantes ubique

7 audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo et haesitabat eo quod diceretur

8 a quibusdam quia Iohannes surrexit a mortuis a quibusdam vero quia Helias apparuit ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit

9 et ait Herodes Iohannem ego decollavi quis autem est iste de quo audio ego talia et quaerebat videre eum

10 et reversi apostoli narraverunt illi quaecumque fecerunt et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum qui est Bethsaida

11 quod cum cognovissent turbae secutae sunt illum et excepit illos et loquebatur illis de regno Dei et eos qui cura indigebant sanabat

1 Then calling together the twelve apostles, he gave them power and authority over all devils and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

3 And he said to them: Take nothing for your journey, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats.

4 And whatsoever house you shall enter into, abide there and depart not from thence.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off even the dust of your feet, for a testimony against them.

6 And going out, they went about through the towns, preaching the gospel and healing every where.

7 Now Herod, the tetrarch, heard of all things that were done by him. And he was in a doubt, because it was said

8 By some that John was risen from the dead: but by other some, that Elias had appeared: and by others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said: John I have beheaded. But who is this of whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all they had done. And taking them, he went aside into a desert place, apart, which belongeth to Bethsaida.

11 Which when the people knew, they followed him: and he received them and spoke to them of the kingdom of God and healed them who had need of healing.

12 dies autem coeperat declinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas ut euntes in castella villasque quae circa sunt devertant et inveniunt escas quia hic in loco deserto sumus	12 Now the day began to decline. And the twelve came and said to him: Send away the multitude, that, going into the towns and villages round about, they may lodge and get victuals; for we are here in a desert place.
13 ait autem ad illos vos date illis manducare at illi dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas	13 But he said to them: Give you them to eat. And they said: We have no more than five loaves and two fishes; unless perhaps, we should go and buy food for all this multitude.
14 erant autem fere viri quinque milia ait autem ad discipulos suos facite illos discumbere per convivia quinquagenos	14 Now there were about five thousand men. And he said to his disciples: Make them sit down by fifties in a company.
15 et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes	15 And they did so and made them all sit down.
16 acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas	16 And taking the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven and blessed them: and he broke and distributed to his disciples, to set before the multitude.
17 et manducaverunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cofini duodecim	17 And they did all eat and were filled. And there were taken up of fragments that remained to them, twelve baskets.
18 et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogavit illos dicens quem me dicunt esse turbae	18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples also were with him: and he asked them, saying: Whom do the people say that I am?
19 at illi responderunt et dixerunt Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit	19 But they answered and said: John the Baptist; but some say Elias: and others say that one of the former prophets is risen again.
20 dixit autem illis vos autem quem me esse dicitis respondens Simon Petrus dixit Christum Dei	20 And he said to them: But whom do you say that I am? Simon Peter answering, said: The Christ of God.
21 at ille increpans illos praecepit ne cui dicerent hoc	21 But he strictly charging them, commanded they should tell this to no man.
22 dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere	22 Saying: The Son of man must suffer many things and be rejected by the ancients and chief priests and scribes and be killed and the third day rise again.
23 dicebat autem ad omnes si quis vult post me venire abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me	23 And he said to all: If any man will come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.
24 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet illam nam qui perdiderit animam suam propter me salvam faciet illam	24 For whosoever will save his life shall lose it: for he that shall lose his life for my sake shall save it.
25 quid enim proficit homo si lucretur universum mundum se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat	25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world and lose himself and cast away himself?
26 nam qui me erubuerit et meos sermones hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua et Patris et sanctorum angelorum	26 For he that shall be ashamed of me and of my words, of him the Son of man shall be ashamed, when he shall come in his majesty and that of his Father and of the holy angels.
27 dico autem vobis vere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei	27 But I tell you of a truth: There are some standing here that shall not taste death till they see the kingdom of God.
28 factum est autem post haec verba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret	28 And it came to pass, about eight days after these words, that he took Peter and James and John and went up into a mountain to pray.
29 et factum est dum oraret species vultus eius altera et vestitus eius albus refulgens	29 And whilst he prayed, the shape of his countenance was altered and his raiment became white and glittering.
30 et ecce duo viri loquebantur cum illo erant	30 And behold two men were talking with him.

autem Moses et Helias

31 visi in maiestate et dicebant excessum eius quem conplecturus erat in Hierusalem

32 Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno et evigilantes viderunt maiestatem eius et duos viros qui stabant cum illo

33 et factum est cum discederent ab illo ait Petrus ad Iesum praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et unum Mosi et unum Heliae nesciens quid diceret

34 haec autem illo loquente facta est nubes et obumbravit eos et timuerunt intransibilibus illis in nubem

35 et vox facta est de nube dicens hic est Filius meus electus ipsum audite

36 et dum fieret vox inventus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant

37 factum est autem in sequenti die descendentibus illis de monte occurrit illi turba multa

38 et ecce vir de turba exclamavit dicens magister obsecro te respice in filium meum quia unicus est mihi

39 et ecce spiritus adprehendit illum et subito clamat et elidit et dissipat eum cum spuma et vix discedit dilanians eum

40 et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum et non potuerunt

41 respondens autem Iesus dixit o generatio infidelis et perversa usquequo ero apud vos et patiar vos adduc huc filium tuum

42 et cum accederet elisit illum daemonium et dissipavit

43 et increpavit Iesus spiritum inmundum et sanavit puerum et reddidit illum patri eius

44 stupebant autem omnes in magnitudine Dei omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat dixit ad discipulos suos ponite vos in cordibus vestris sermones istos Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum

45 at illi ignorabant verbum istud et erat velatum ante eos ut non sentirent illud et timebant interrogare eum de hoc verbo

46 intravit autem cogitatio in eos quis eorum maior esset

47 at Iesus videns cogitationes cordis illorum adprehendens puerum statuit eum secus se

48 et ait illis quicumque suscepit puerum istum in nomine meo me recipit et quicumque me recipit recipit eum qui me misit nam qui minor est inter omnes vos hic maior est

49 respondens autem Iohannes dixit praeceptor

And they were Moses and Elias,

31 Appearing in majesty. And they spoke of his decease that he should accomplish in Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep. And waking, they saw his glory and the two men that stood with him.

33 And it came to pass that, as they were departing from him, Peter saith to Jesus: Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses; and one for Elias: not knowing what he said.

34 And as he spoke these things, there came a cloud and overshadowed them. And they were afraid when they entered into the cloud.

35 And a voice came out of the cloud; saying: This is my beloved son. Hear him.

36 And whilst the voice was uttered Jesus was found alone. And they held their peace and told no man in those days any of these things which they had seen.

37 And it came to pass the day following, when they came down from the mountain, there met him a great multitude.

38 And behold a man among the crowd cried out, saying: Master, I beseech thee, look upon my son, because he is my only one.

39 And lo, a spirit seizeth him, and he suddenly crieth out, and he throweth him down and teareth him, so that he foameth; and bruising him, he hardly departeth from him.

40 And I desired thy disciples to cast him out: and they could not.

41 And Jesus, answering; said: O faithless and perverse generation, how long shall I be with you and suffer you? Bring hither thy son.

42 And as he was coming to him, the devil threw him down and tore him.

43 And Jesus rebuked the unclean spirit and cured the boy and restored him to his father.

44 And all were astonished at the mighty power of God. But while all wondered at all the things he did, he said to his disciples: Lay you up in your hearts these words, for it shall come to pass that the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this word: and it was hid from them, so that they perceived it not. And they were afraid to ask him concerning this word.

46 And there entered a thought into them, which of them should be greater.

47 But Jesus seeing the thoughts of their hearts, took a child and set him by him,

48 And said to them: Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me receiveth him that sent me. For he that is the lesser among you all, he is the greater.

49 And John, answering, said: Master, we saw a

vidimus quendam in nomine tuo eicientem
daemonia et prohibuimus eum quia non sequitur
nobiscum

50 et ait ad illum Iesus nolite prohibere qui enim
non est adversum vos pro vobis est

51 factum est autem dum conplerentur dies
adsumptionis eius et ipse faciem suam firmavit
ut iret Hierusalem

52 et misit nuntios ante conspectum suum et
euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum
ut pararent illi

53 et non receperunt eum quia facies eius erat
euntis Hierusalem

54 cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et
Iohannes dixerunt Domine vis dicimus ut ignis
descendat de caelo et consumat illos

55 et conversus increpavit illos

56 et abierunt in aliud castellum

57 factum est autem ambulantiis illis in via
dixit quidam ad illum sequar te quocumque ieris

58 et ait illi Iesus vulpes foveas habent et
volucres caeli nidos Filius autem hominis non
habet ubi caput reclinet

59 ait autem ad alterum sequere me ille autem
dixit Domine permitte mihi primum ire sepelire
patrem meum

60 dixitque ei Iesus sine ut mortui sepeliant
mortuos suos tu autem vade adnuntia regnum
Dei

61 et ait alter sequar te Domine sed primum
permitte mihi renuntiare his qui domi sunt

62 ait ad illum Iesus nemo mittens manum suam
in aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei

certain man casting out devils in thy name: and
we forbade him, because he followeth not with
us.

50 And Jesus said to him: Forbid him not: for he
that is not against you is for you.

51 And it came to pass, when the days of his
assumption were accomplishing, that he
steadfastly set his face to go to Jerusalem.

52 And he sent messengers before his face: and
going, they entered into a city of the Samaritans,
to prepare for him.

53 And they received him not, because his face
was of one going to Jerusalem.

54 And when his disciples, James and John, had
seen this, they said: Lord, wilt thou that we
command fire to come down from heaven and
consume them?

55 And turning, he rebuked them, saying: you
know not of what spirit you are.

56 The Son of man came not to destroy souls, but
to save. And they went into another town.

57 And it came to pass, as they walked in the
way, that a certain man said to him: I will follow
thee whithersoever thou goest.

58 Jesus said to him: The foxes have holes, and
the birds of the air nests: but the Son of man
hath not where to lay his head.

59 But he said to another: Follow me. And he
said: Lord, suffer me first to go and to bury my
father.

60 And Jesus said to him: Let the dead bury their
dead: but go thou and preach the kingdom of
God.

61 And another said: I will follow thee, Lord; but
let me first take my leave of them that are at my
house.

62 Jesus said to him: No man putting his hand to
the plough and looking back is fit for the
kingdom of God.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 10

1 Post haec autem designavit Dominus et alios
septuaginta duos et misit illos binos ante faciem
suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse
venturus

2 et dicebat illis messis quidem multa operarii
autem pauci rogate ergo Dominum messis ut
mittat operarios in messem

3 ite ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos

4 nolite portare sacculum neque peram neque
calciamenta et neminem per viam salutaveritis

5 in quamcumque domum intraveritis primum
dicite pax huic domui

6 et si ibi fuerit filius pacis requiescet super
illam pax vestra sin autem ad vos revertetur

1 And after these things, the Lord appointed also
other seventy-two. And he sent them two and
two before his face into every city and place
whither he himself was to come.

2 And he said to them: The harvest indeed is
great, but the labourers are few. Pray ye
therefore the Lord of the harvest that he send
labourers into his harvest.

3 Go: Behold I send you as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and
salute no man by the way.

5 Into whatever house you enter, first say: Peace
be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace
shall rest upon him: but if not, it shall return to

7 in eadem autem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt dignus enim est operarius mercede sua nolite transire de domo in domum	7 And in the same house, remain, eating and drinking such things as they have: for the labourer is worthy of his hire. Remove not from house to house.
8 et in quamcumque civitatem intraveritis et susceperint vos manducate quae adponuntur vobis	8 And into what city soever you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.
9 et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropinquavit in vos regnum Dei	9 And heal the sick that are therein and say to them: The kingdom of God is come nigh unto you.
10 in quamcumque civitatem intraveritis et non receperint vos exeuntes in plateas eius dicite	10 But into whatsoever city you enter, and they receive you not, going forth into the streets thereof, say:
11 etiam pulverem qui adhesit nobis de civitate vestra extergimus in vos tamen hoc scitote quia adpropinquavit regnum Dei	11 Even the very dust of your city that cleaveth to us, we wipe off against you. Yet know this, that the kingdom of God is at hand.
12 dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati	12 I say to you, it shall be more tolerable at that day for Sodom than for that city.
13 vae tibi Corazain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae in vobis factae sunt olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent	13 Woe to thee, Corozain! Woe to thee, Bethsaida! For if in Tyre and Sidon had been wrought the mighty works that have been wrought in you, they would have done penance long ago, sitting in sackcloth and ashes.
14 verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis	14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.
15 et tu Capharnaum usque in caelum exaltata usque ad infernum demergeris	15 And thou, Capharnaum, which art exalted unto heaven, thou shalt be thrust down to hell.
16 qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me misit	16 He that heareth you heareth me: and he that despiseth you despiseth me: and he that despiseth me despiseth him that sent me.
17 reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes Domine etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo	17 And the seventy-two returned with joy, saying: Lord, the devils also are subject to us in thy name.
18 et ait illis videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem	18 And he said to them: I saw Satan like lightning falling from heaven.
19 ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici et nihil vobis nocebit	19 Behold, I have given you power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy: and nothing shall hurt you.
20 verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis	20 But yet rejoice not in this, that spirits are subject unto you: but rejoice in this, that your names are written in heaven.
21 in ipsa hora exultavit Spiritu Sancto et dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis etiam Pater quia sic placuit ante te	21 In that same hour, he rejoiced in the Holy Ghost and said: I confess to thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hidden these things from the wise and prudent and hast revealed them to little ones. Yea, Father, for so it hath seemed good in thy sight.
22 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo scit qui sit Filius nisi Pater et qui sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare	22 All things are delivered to me by my Father. And no one knoweth who the Son is, but the Father: and who the Father is, but the Son and to whom the Son will reveal him.
23 et conversus ad discipulos suos dixit beati oculi qui vident quae videtis	23 And turning to his disciples, he said: Blessed are the eyes that see the things which you see.
24 dico enim vobis quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt	24 For I say to you that many prophets and kings have desired to see the things that you see and have not seen them; and to hear the things that you hear and have not heard them.
25 et ecce quidam legis peritus surrexit	25 And behold a certain lawyer stood up,

temptans illum et dicens magister quid faciendo vitam aeternam possidebo	tempting him and saying, Master, what must I do to possess eternal life?
26 at ille dixit ad eum in lege quid scriptum est quomodo legis	26 But he said to him: What is written in the law? How readest thou?
27 ille respondens dixit diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut te ipsum	27 He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with all thy strength and with all thy mind: and thy neighbour as thyself.
28 dixitque illi recte respondisti hoc fac et vives	28 And he said to him: Thou hast answered right. This do: and thou shalt live.
29 ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad Iesum et quis est meus proximus	29 But he willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour?
30 suscipiens autem Iesus dixit homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones qui etiam despoliaverunt eum et plagis inpositis abierunt semivivo relicto	30 And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among robbers, who also stripped him and having wounded him went away, leaving him half dead.
31 accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via et viso illo praeterivit	31 And it chanced, that a certain priest went down the same way: and seeing him, passed by.
32 similiter et Levita cum esset secus locum et videret eum pertransiit	32 In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by.
33 Samaritanus autem quidam iter faciens venit secus eum et videns eum misericordia motus est	33 But a certain Samaritan, being on his journey, came near him: and seeing him, was moved with compassion:
34 et adproprians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum et inponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit	34 And going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine: and setting him upon his own beast, brought him to an inn and took care of him.
35 et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait curam illius habe et quodcumque supererogaveris ego cum rediero reddam tibi	35 And the next day he took out two pence and gave to the host and said: Take care of him; and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee.
36 quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones	36 Which of these three, in thy opinion, was neighbour to him that fell among the robbers?
37 at ille dixit qui fecit misericordiam in illum et ait illi Iesus vade et tu fac similiter	37 But he said: He that shewed mercy to him. And Jesus said to him: Go, and do thou in like manner.
38 factum est autem dum irent et ipse intravit in quoddam castellum et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam	38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain town: and a certain woman named Martha received him into her house.
39 et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius	39 And she had a sister called Mary. who, sitting also at the Lord's feet, heard his word.
40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait Domine non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuvet	40 But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? Speak to her therefore, that she help me.
41 et respondens dixit illi Dominus Martha Martha sollicita es et turbaris erga plurima	41 And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful and art troubled about many things:
42 porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea	42 But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 11

1 Et factum est cum esset in loco quodam orans ut cessavit dixit unus ex discipulis eius ad eum Domine doce nos orare sicut et Iohannes docuit	1 And it came to pass that as he was in a certain place praying, when he ceased, one of his disciples said to him: Lord, teach us to pray, as
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

discipulos suos

2 et ait illis cum oratis dicite Pater sanctificetur nomen tuum adveniat regnum tuum

3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie

4 et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et ne nos inducas in temptationem

5 et ait ad illos quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes

6 quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam ante illum

7 et ille de intus respondens dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili non possum surgere et dare tibi

8 dico vobis et si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios

9 et ego vobis dico petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

10 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

11 quis autem ex vobis patrem petet panem numquid lapidem dabit illi aut piscem numquid pro pisce serpentem dabit illi

12 aut si petierit ovum numquid porriget illi scorpionem

13 si ergo vos cum sitis mali nostis bona data dare filiis vestris quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se

14 et erat eiciens daemonium et illud erat mutum et cum eiecisset daemonium locutus est mutus et admiratae sunt turbae

15 quidam autem ex eis dixerunt in Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia

16 et alii temptantes signum de caelo quaerebant ab eo

17 ipse autem ut vidit cogitationes eorum dixit eis omne regnum in se ipsum divisum desolatur et domus supra domum cadet

18 si autem et Satanas in se ipsum divisus est quomodo stabit regnum ipsius quia dicitis in Beelzebub eicere me daemonia

19 si autem ego in Beelzebub eicio daemonia filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices vestri erunt

20 porro si in digito Dei eicio daemonia profecto praevenit in vos regnum Dei

21 cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt ea quae possidet

John also taught his disciples.

2 And he said to them: When you pray, say: Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come.

3 Give us this day our daily bread.

4 And forgive us our sins, for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation.

5 And he said to them: Which of you shall have a friend and shall go to him at midnight and shall say to him: Friend, lend me three loaves,

6 Because a friend of mine is come off his journey to me and I have not what to set before him.

7 And he from within should answer and say: Trouble me not; the door is now shut, and my children are with me in bed. I cannot rise and give thee.

8 Yet if he shall continue knocking, I say to you, although he will not rise and give him because he is his friend; yet, because of his importunity, he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say to you: Ask, and it shall be given you: seek, and you shall find: knock, and it shall be opened to you.

10 For every one that asketh receiveth: and he that seeketh findeth: and to him that knocketh it shall be opened:

11 And which of you, if he ask his father bread, will he give him a stone? Or a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he reach him a scorpion?

13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give the good Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out a devil: and the same was dumb. And when he had cast out the devil, the dumb spoke: and the multitudes, were in admiration at it.

15 But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils.

16 And others tempting, asked of him a sign from heaven.

17 But he seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation; and house upon house shall fall.

18 And if Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? Because you say that through Beelzebub I cast out devils.

19 Now if I cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges.

20 But if I by the finger of God cast out devils, doubtless the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth.

22 si autem fortior illo superveniens vicerit eum universa arma eius aufert in quibus confidebat et spolia eius distribuit	22 But if a stronger than he come upon him and overcome him, he will take away all his armour wherein he trusted and will distribute his spoils.
23 qui non est mecum adversum me est et qui non colligit mecum dispergit	23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
24 cum inmundus spiritus exierit de homine perambulat per loca inaquosa quaerens requiem et non inveniens dicit revertar in domum meam unde exivi	24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out.
25 et cum venerit invenit scopis mundatam	25 And when he is come, he findeth it swept and garnished.
26 et tunc vadit et adsumit septem alios spiritus nequiores se et ingressi habitant ibi et sunt novissima hominis illius peiora prioribus	26 Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself: and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first.
27 factum est autem cum haec diceret extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi beatus venter qui te portavit et ubera quae suxisti	27 And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee and the paps that gave thee suck.
28 at ille dixit quippini beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt	28 But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God and keep it.
29 turbis autem concurrentibus coepit dicere generatio haec generatio nequam est signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum Ioniae	29 And the multitudes running together, he began to say: This generation is a wicked generation. It asketh a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet.
30 nam sicut Ionas fuit signum Ninevitis ita erit et Filius hominis generationi isti	30 For as Jonas was a sign to the Ninivites; so shall the Son of man also be to this generation.
31 regina austri surget in iudicio cum viris generationis huius et condemnabit illos quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus Salomone hic	31 The queen of the south shall rise in the judgment with the men of this generation and shall condemn them: because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon. And behold more than Solomon here.
32 viri ninevitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam quia paenitentiam egerunt ad praedicationem Ioniae et ecce plus Iona hic	32 The men of Ninive shall rise in the judgment with this generation and shall condemn it; Because they did penance at the preaching of Jonas. And behold more than Jonas here.
33 nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio sed supra candelabrum ut qui ingrediuntur lumen videant	33 No man lighteth a candle and putteth it in a hidden place, nor under a bushel: but upon a candlestick, that they that come in may see the light.
34 lucerna corporis tui est oculus tuus si oculus tuus fuerit simplex totum corpus tuum lucidum erit si autem nequam fuerit etiam corpus tuum tenebrosum erit	34 The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body will be lightsome: but if it be evil, thy body also will be darksome.
35 vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint	35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
36 si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris inluminabit te	36 If then thy whole body be lightsome, having no part of darkness: the whole shall be lightsome and, as a bright lamp, shall enlighten thee.
37 et cum loqueretur rogavit illum quidam Pharisaeus ut pranderet apud se et ingressus recubuit	37 And as he was speaking, a certain Pharisee prayed him that he would dine with him. And he going in, sat down to eat.
38 Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium	38 And the Pharisee began to say, thinking within himself, why he was not washed before dinner.
39 et ait Dominus ad illum nunc vos Pharisaei quod de foris est calicis et catini mundatis quod autem intus est vestrum plenum est rapina et	39 And the Lord said to him: Now you, Pharisees, make clean the outside of the cup and of the platter: but your inside is full of rapine and iniquity.

iniquitate

40 stulti nonne qui fecit quod de foris est etiam id quod de intus est fecit

41 verumtamen quod superest date elemosynam et ecce omnia munda sunt vobis

42 sed vae vobis Phariseis quia decimatis mentam et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem Dei haec autem oportuit facere et illa non omittere

43 vae vobis Phariseis quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro

44 vae vobis quia estis ut monumenta quae non parent et homines ambulantes supra nesciunt

45 respondens autem quidam ex legis peritis ait illi magister haec dicens etiam nobis contumeliam facis

46 at ille ait et vobis legis peritis vae quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas

47 vae vobis quia aedificatis monumenta prophetarum patres autem vestri occiderunt illos

48 profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum quoniam quidem ipsi eos occiderunt vos autem aedificatis eorum sepulchra

49 propterea et sapientia Dei dixit mittam ad illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequuntur

50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista

51 a sanguine Abel usque ad sanguinem Zacchariae qui periit inter altare et aedem ita dico vobis requiretur ab hac generatione

52 vae vobis legis peritis quia tulistis clavem scientiae ipsi non introistis et eos qui introibant prohibuistis

53 cum haec ad illos diceret coeperunt Pharisei et legis periti graviter insistere et os eius opprimere de multis

54 insidiantes et quaerentes capere aliquid ex ore eius ut accusarent eum

40 Ye fools, did not he that made that which is without make also that which is within?

41 But yet that which remaineth, give alms: and behold, all things are clean unto you.

42 But woe to you, Pharisees, because you tithe mint and rue and every herb and pass over judgment and the charity of God. Now these things you ought to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe to you, Pharisees, because you love the uppermost seats in the synagogues and salutations in the marketplace.

44 Woe to you, because you are as sepulchres that appear not: and men that walk over are not aware.

45 And one of the lawyers answering, saith to him: Master, in saying these things, thou reproachest us also.

46 But he said: Woe to you lawyers also, because you load men with burdens which they cannot bear and you yourselves touch not the packs with one of your fingers.

47 Woe to you who build the monuments of the prophets: and your fathers killed them.

48 Truly you bear witness that you consent to the doings of your fathers. For they indeed killed them: and you build their sepulchres.

49 For this cause also the wisdom of God said: I will send to them prophets and apostles: and some of them they will kill and persecute.

50 That the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who was slain between the altar and the temple. Yea I say to you: It shall be required of this generation.

52 Woe to you lawyers, for you have taken away the key of knowledge. You yourselves have not entered in: and those that were entering in, you have hindered.

53 And as he was saying these things to them, the Pharisees and the lawyers began violently to urge him and to oppress his mouth about many things,

54 Lying in wait for him and seeking to catch something from his mouth, that they might accuse him.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 12

1 Multis autem turbis circumstantibus ita ut se invicem conculcarent coepit dicere ad discipulos suos adtendite a fermento Phariseorum quae est hypocrisis

1 And when great multitudes stood about him, so that they trod one upon another, he began to say to his disciples: Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisis.

2 nihil autem opertum est quod non reveletur neque absconditum quod non sciatur	2 For there is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden that shall not be known.
3 quoniam quae in tenebris dixistis in lumine dicentur et quod in aurem locuti estis in cubiculis praedicabitur in tectis	3 For whatsoever things you have spoken in darkness shall be published in the light: and that which you have spoken in the ear in the chambers shall be preached on the housetops.
4 dico autem vobis amicis meis ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quod faciant	4 And I say to you, my friends: Be not afraid of them who kill the body and after that have no more that they can do.
5 ostendam autem vobis quem timeatis timete eum qui postquam occiderit habet potestatem mittere in gehennam ita dico vobis hunc time	5 But I will shew you whom you shall fear: Fear ye him who, after he hath killed, hath power to cast into hell. Yea, I say to you: Fear him.
6 nonne quinque passeress veneunt dipundio et unus ex illis non est in oblivione coram Deo	6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
7 sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt nolite ergo timere multis passeribus pluris estis	7 Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: you are of more value than many sparrows.
8 dico autem vobis omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et Filius hominis confitebitur in illo coram angelis Dei	8 And I say to you: Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.
9 qui autem negaverit me coram hominibus denegabitur coram angelis Dei	9 But he that shall deny me before men shall be denied before the angels of God.
10 et omnis qui dicit verbum in Filium hominis remittetur illi ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit non remittetur	10 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that shall blaspheme against the Holy Ghost, it shall not be forgiven.
11 cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis	11 And when they shall bring you into the synagogues and to magistrates and powers, be not solicitous how or what you shall answer, or what you shall say.
12 Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quae oporteat dicere	12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what you must say.
13 ait autem quidam ei de turba magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem	13 And one of the multitude said to him: Master, speak to my brother that he divide the inheritance with me.
14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut divisorem super vos	14 But he said to him: Man, who hath appointed me judge or divider over you?
15 dixitque ad illos videte et cavete ab omni avaritia quia non in abundantia cuiusquam vitae eius est ex his quae possidet	15 And he said to them: Take heed and beware of all covetousness: for a man's life doth not consist in the abundance of things which he possesseth.
16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager adtulit	16 And he spoke a similitude to them, saying: The land of a certain rich man brought forth plenty of fruits.
17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos	17 And he thought within himself, saying: What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea	18 And he said: This will I do: I will pull down my barns and will build greater: and into them will I gather all things that are grown to me and my goods.
19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare	19 And I will say to my soul: Soul, thou hast much goods laid up for many years. Take thy rest: eat, drink, make good cheer.
20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt	20 But God said to him: Thou fool, this night do they require thy soul of thee. And whose shall those things be which thou hast provided?
21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives	21 So is he that layeth up treasure for himself and is not rich towards God.

22 dixitque ad discipulos suos ideo dico vobis nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid vestiamini

23 anima plus est quam esca et corpus quam vestimentum

24 considerate corvos quia non seminant neque metunt quibus non est cellarium neque horreum et Deus pascit illos quanto magis vos pluris estis illis

25 quis autem vestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum

26 si ergo neque quod minimum est potestis quid de ceteris solliciti estis

27 considerate lilia quomodo crescunt non laborant non nent dico autem vobis nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis

28 si autem faenum quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos pusillae fidei

29 et vos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime tolli

30 haec enim omnia gentes mundi quaerunt Pater autem vester scit quoniam his indigetis

31 verumtamen quaerite regnum Dei et haec omnia adicientur vobis

32 nolite timere pusillus grex quia conplacuit Patri vestro dare vobis regnum

33 vendite quae possidetis et date elemosynam facite vobis sacculos qui non veterescunt thesaurum non deficientem in caelis quo fur non adpropiat neque tinea corrumpit

34 ubi enim thesaurus vester est ibi et cor vestrum erit

35 sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes

36 et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis ut cum venerit et pulsaverit confestim aperiant ei

37 beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes amen dico vobis quod praecinget se et faciet illos discumbere et transiens ministrabit illis

38 et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit beati sunt servi illi

39 hoc autem scitote quia si sciret pater familias qua hora fur veniret vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

40 et vos estote parati quia qua hora non putatis Filius hominis venit

41 ait autem ei Petrus Domine ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes

22 And he said to his disciples: Therefore I say to you: Be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on.

23 The life is more than the meat: and the body is more than the raiment.

24 Consider the ravens, for they sow not, neither do they reap, neither have they storehouse nor barn, and God feedeth them. How much are you more valuable than they?

25 And which of you by taking thought can add to his stature one cubit?

26 If then ye be not able to do so much as the least thing, why are you solicitous for the rest?

27 Consider the lilies, how they grow: they labour not, neither do they spin. But I say to you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these.

28 Now, if God clothe in this manner the grass that is to-day in the field and to-morrow is cast into the oven: how much more you, O ye of little faith?

29 And seek not what you shall eat or what you shall drink: and be not lifted up on high.

30 For all these things do the nations of the world seek. But your Father knoweth that you have need of these things.

31 But seek ye first the kingdom of God and his justice: and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock, for it hath pleased your Father to give you a kingdom.

33 Sell what you possess and give alms. Make to yourselves bags which grow not old, a treasure in heaven which faileth not: where no thief approacheth, nor moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girt and lamps burning in your hands.

36 And you yourselves like to men who wait for their lord, when he shall return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open to him immediately.

37 Blessed are those servants whom the Lord, when he cometh, shall find watching. Amen I say to you that he will gird himself and make them sit down to meat and passing will minister unto them.

38 And if he shall come in the second watch or come in the third watch and find them so, blessed are those servants.

39 But this know ye, that if the householder did know at what hour the thief would come, he would surely watch and would not suffer his house to be broken open.

40 Be you then also ready: for at what hour you think not the Son of man will come.

41 And Peter said to him: Lord, dost thou speak this parable to us, or likewise to all?

42 dixit autem Dominus quis putas est fidelis dispensator et prudens quem constituet dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram	42 And the Lord said: Who thinkest thou is the faithful and wise steward, whom his lord setteth over his family, to give them their measure of wheat in due season?
43 beatus ille servus quem cum venerit dominus invenerit ita facientem	43 Blessed is that servant whom, when his lord shall come, he shall find so doing.
44 vere dico vobis quia supra omnia quae possidet constituet illum	44 Verily I say to you, he will set him over all that he possesseth.
45 quod si dixerit servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire et coeperit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari	45 But if that servant shall say in his heart: My Lord is long a coming; and shall begin to strike the men-servants and maid-servants, and to eat and to drink and be drunk:
46 veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua nescit et dividet eum partemque eius cum infidelibus ponet	46 The lord of that servant will come in the day that he hopeth not, and at the hour that he knoweth not: and shall separate him and shall appoint him his portion with unbelievers.
47 ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem eius vapulabit multas	47 And that servant, who knew the will of his lord and prepared not himself and did not according to his will, shall be beaten with many stripes.
48 qui autem non cognovit et fecit digna plagis vapulabit paucis omni autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo et cui commendaverunt multum plus petent ab eo	48 But he that knew not and did things worthy of stripes shall be beaten with few stripes. And unto whomsoever much is given, of him much shall be required: and to whom they have committed much, of him they will demand the more.
49 ignem veni mittere in terram et quid volo si accendatur	49 I am come to cast fire on the earth. And what will I, but that it be kindled?
50 baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque dum perficiatur	50 And I have a baptism wherewith I am to be baptized. And how am I straitened until it be accomplished?
51 putatis quia pacem veni dare in terram non dico vobis sed separationem	51 Think ye, that I am come to give peace on earth? I tell you, no; but separation.
52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi tres in duo et duo in tres	52 For there shall be from henceforth five in one house divided: three against two, and two against three.
53 dividuntur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam	53 The father shall be divided against the son and the son against his father: the mother against the daughter and the daughter against her mother: the mother-in-law against the daughter-in-law and the daughter-in-law law against her mother-in-law.
54 dicebat autem et ad turbas cum videritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus venit et ita fit	54 And he said also to the multitudes: When you see a cloud rising from the west, presently you say: A shower is coming. And so it happeneth.
55 et cum austrum flantem dicitis quia aestus erit et fit	55 And when ye see the south wind blow, you say: There will heat. And it cometh to pass.
56 hypocritae faciem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non probatis	56 You hypocrites, you know how to discern the face of the heaven and of the earth: but how is it that you do not discern this time?
57 quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est	57 And why, even of yourselves, do you not judge that which is just?
58 cum autem vadis cum adversario tuo ad principem in via da operam liberari ab illo ne forte trahat te apud iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem	58 And when thou goest with thy adversary to the prince, whilst thou art in the way, endeavour to be delivered from him: lest perhaps he draw thee to he judge, and the judge deliver thee to the exacter, and the exacter cast thee into prison.
59 dico tibi non exies inde donec etiam novissimum minutum reddas	59 I say to thee, thou shalt not go out thence until thou pay the very last mite.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 13

- 1** Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum
- 2** et respondens dixit illis putatis quod hii Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerunt quia talia passi sunt
- 3** non dico vobis sed nisi paenitentiam habueritis omnes similiter peribitis
- 4** sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Hierusalem
- 5** non dico vobis sed si non paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis
- 6** dicebat autem hanc similitudinem arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa et non invenit
- 7** dixit autem ad cultorem vineae ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio succide ergo illam ut quid etiam terram occupat
- 8** at ille respondens dixit illi domine dimitte illam et hoc anno usque dum fodiam circa illam et mittam stercora
- 9** et si quidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam
- 10** erat autem docens in synagoga eorum sabbatis
- 11** et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere
- 12** quam cum videret Iesus vocavit ad se et ait illi mulier dimissa es ab infirmitate tua
- 13** et inposuit illi manus et confestim erecta est et glorificabat Deum
- 14** respondens autem archisynagogus indignans quia sabbato curasset Iesus dicebat turbae sex dies sunt in quibus oportet operari in his ergo venite et curamini et non in die sabbati
- 15** respondit autem ad illum Dominus et dixit hypocritae unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adquare
- 16** hanc autem filiam Abrahae quam alligavit Satanas ecce decem et octo annis non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati
- 17** et cum haec diceret erubescabant omnes adversarii eius et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose fiebant ab eo
- 18** dicebat ergo cui simile est regnum Dei et cui simile esse existimabo illud
- 1** And there were present, at that very time, some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
- 2** And he answering, said to them: Think you that these Galileans were sinners above all the men of Galilee, because they suffered such things?
- 3** No, I say to you: but unless you shall do penance, you shall all likewise perish.
- 4** Or those eighteen upon whom the tower fell in Siloe and slew them: think you that they also were debtors above all the men that dwelt in Jerusalem?
- 5** No, I say to you: but except you do penance, you shall all likewise perish.
- 6** He spoke also this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard: and he came seeking fruit on it and found none.
- 7** And he said to the dresser of the vineyard: Behold, for these three years I come seeking fruit on this fig tree and I find none. Cut it down therefore. Why cumbereth it the ground?
- 8** But he answering, said to him: Lord, let it alone this year also, until I dig about it and dung it.
- 9** And if happily it bear fruit: but if not, then after that thou shalt cut it down.
- 10** And he was teaching in their synagogue on their sabbath.
- 11** And behold there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years. And she was bowed together: neither could she look upwards at all.
- 12** Whom when Jesus saw, he called her unto him and said to her: Woman, thou art delivered from thy infirmity.
- 13** And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight and glorified God.
- 14** And the ruler of the synagogue being angry that Jesus had healed on the sabbath answering, said to the multitude: Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come and be healed: and not on the sabbath day.
- 15** And the Lord answering him, said: Ye hypocrites, doth not every one of you, on the sabbath day, loose his ox or his ass from the manger and lead them to water?
- 16** And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
- 17** And when he said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by him.
- 18** He said therefore: To what is the kingdom of God like, and whereunto shall I resemble it?

19 simile est grano sinapis quod acceptum homo misit in hortum suum et crevit et factum est in arborem magnam et volucres caeli requieverunt in ramis eius	19 It is like to a grain of mustard seed, which a man took and cast into his garden: and it grew and became a great tree, and the birds of the air lodged in the branches thereof.
20 et iterum dixit cui simile aestimabo regnum Dei	20 And again he said: Whereunto shall I esteem the kingdom of God to be like?
21 simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria donec fermentaretur totum	21 It is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
22 et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Hierusalem	22 And he went through the cities and towns teaching and making his journey to Jerusalem.
23 ait autem illi quidam Domine si pauci sunt qui salvantur ipse autem dixit ad illos	23 And a certain man said to him: Lord, are they few that are saved? But he said to them:
24 contendite intrare per angustam portam quia multi dico vobis quaerunt intrare et non poterunt	24 Strive to enter by the narrow gate: for many, I say to you, shall seek to enter and shall not be able.
25 cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes Domine aperi nobis et respondens dicet vobis nescio vos unde sitis	25 But when the master of the house shall be gone in and shall shut the door, you shall begin to stand without; and knock at the door, saying: Lord, open to us. And he answering, shall say to you: I know you not, whence you are.
26 tunc incipietis dicere manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti	26 Then you shall begin to say: We have eaten and drunk in thy presence: and thou hast taught in our streets.
27 et dicet vobis nescio vos unde sitis discedite a me omnes operarii iniquitatis	27 And he shall say to you: I know you not, whence you are. Depart from me, all ye workers of iniquity.
28 ibi erit fletus et stridor dentium cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei vos autem expelli foras	28 There shall be weeping and gnashing of teeth; when you shall see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets, in the kingdom of God: and you yourselves thrust out.
29 et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei	29 And there shall come from the east and the west and the north and the south: and shall sit down in the kingdom of God.
30 et ecce sunt novissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt novissimi	30 And behold, they are last that shall be first: and they are first that shall be last.
31 in ipsa die accesserunt quidam Phariseorum dicentes illi exi et vade hinc quia Herodes vult te occidere	31 The same day, there came some of the Pharisees, saying to him: Depart, and get thee hence, for Herod hath a mind to kill thee.
32 et ait illis ite dicite vulpi illi ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor	32 And he said to them: Go and tell that fox: Behold, I cast out devils and do cures, to-day and to-morrow, and the third day I am consummated.
33 verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare quia non capit prophetam perire extra Hierusalem	33 Nevertheless, I must walk to-day and to-morrow and the day following, because it cannot be that a prophet perish, out of Jerusalem.
34 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pinnis et noluisti	34 Jerusalem, Jerusalem, that killest the prophets; and stonest them that are sent to thee, how often would I have gathered thy children as the bird doth her brood under her wings, and thou wouldest not?
35 ecce relinquitur vobis domus vestra dico autem vobis quia non videbitis me donec veniat cum dicetis benedictus qui venit in nomine Domini	35 Behold your house shall be left to you desolate. And I say to you that you shall not see me till the time come when you shall say: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 14

1 Et factum est cum intraret in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato

1 And it came to pass, when Jesus went into the house of one of the Pharisees, on the sabbath

manducare panem et ipsi observabant eum

day, that they watched him.

2 et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum

2 And behold, there was a certain man before him that had the dropsy.

3 et respondens Iesus dixit ad legis peritos et Phariseos dicens si licet sabbato curare

3 And Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 at illi tacuerunt ipse vero adprehensum sanavit eum ac dimisit

4 But they held their peace. But he taking him, healed him and sent him away.

5 et respondens ad illos dixit cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet illum die sabbati

5 And answering them, he said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit and will not immediately draw him out, on the sabbath day?

6 et non poterant ad haec respondere illi

6 And they could not answer him to these things.

7 dicebat autem et ad invitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eligerent dicens ad illos

7 And he spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them:

8 cum invitatus fueris ad nuptias non discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit invitatus ab eo

8 When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honourable than thou be invited by him:

9 et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi da huic locum et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere

9 And he that invited thee and him, come and say to thee: Give this man place. And then thou begin with shame to take the lowest place.

10 sed cum vocatus fueris vade recumbe in novissimo loco ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus

10 But when thou art invited, go, sit down in the lowest place; that when he who invited thee cometh, he may say to thee: Friend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee.

11 quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

11 Because every one that exalteth himself shall be humbled: and he that humbleth himself shall be exalted.

12 dicebat autem et ei qui se invitaverat cum facis prandium aut cenam noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio

12 And he said to him also that had invited him: When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends nor thy brethren nor thy kinsmen nor thy neighbours who are rich; lest perhaps they also invite thee again, and a recompense be made to thee.

13 sed cum facis convivium voca pauperes debiles claudos caecos

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame and the blind.

14 et beatus eris quia non habent retribuere tibi retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum

14 And thou shalt be blessed, because they have not wherewith to make thee recompense: for recompense shall be made thee at the resurrection of the just.

15 haec cum audisset quidam de simul discumbentibus dixit illi beatus qui manducabit panem in regno Dei

15 When one of them that sat at table with him had heard these things, he said to him: Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 at ipse dixit ei homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos

16 But he said to him: A certain man made a great supper and invited many.

17 et misit servum suum hora cenae dicere invitatis ut venirent quia iam parata sunt omnia

17 And he sent his servant at the hour of supper to say to them that were invited, that they should come: for now all things are ready.

18 et coeperunt simul omnes excusare primus dixit ei villam emi et necesse habeo exire et videre illam rogo te habe me excusatum

18 And they began all at once to make excuse. The first said to him: I have bought a farm and I must needs go out and see it. I pray thee, hold me excused.

19 et alter dixit iuga boum emi quinque et eo probare illa rogo te habe me excusatum

19 And another said: I have bought five yoke of oxen and I go to try them. I pray thee, hold me excused.

20 And another said: I have married a wife; and

20 et alius dixit uxorem duxi et ideo non possum therefore I cannot come.
venire

21 et reversus servus nuntiavit haec domino suo to his lord. Then the master of the house, being
tunc iratus pater familias dixit servo suo exi cito angry, said to his servant: Go out quickly into the
in plateas et vicus civitatis et pauperes ac streets and lanes of the city; and bring in hither
debiles et caecos et claudos introduc huc the poor and the feeble and the blind and the
lame.

22 et ait servus domine factum est ut imperasti And the servant said: Lord, it is done as thou
et adhuc locus est hast commanded; and yet there is room.

23 et ait dominus servo exi in vias et sepes et And the Lord said to the servant: Go out into
conpelle intrare ut impleatur domus mea the highways and hedges, and compel them to
come in, that my house may be filled.

24 dico autem vobis quod nemo virorum illorum But I say unto you that none of those men
qui vocati sunt gustabit cenam meam that were invited shall taste of my supper.

25 ibant autem turbae multae cum eo et And there went great multitudes with him.
conversus dixit ad illos And turning, he said to them:

26 si quis venit ad me et non odit patrem suum If any man come to me, and hate not his father
et matrem et uxorem et filios et fratres et and mother and wife and children and brethren
sorores adhuc autem et animam suam non potest and sisters, yea and his own life also, he cannot
esse meus discipulus be my disciple.

27 et qui non baiulat crucem suam et venit post And whosoever doth not carry his cross and
me non potest esse meus discipulus come after me cannot be my disciple.

28 quis enim ex vobis volens turrem aedificare For which of you, having a mind to build a
non prius sedens computat sumptus qui tower, doth not first sit down and reckon the
necessarii sunt si habet ad perficiendum charges that are necessary, whether he have
wherewithal to finish it:

29 ne posteaquam posuerit fundamentum et Lest, after he hath laid the foundation and is
non potuerit perficere omnes qui vident not able to finish it, all that see it begin to mock
incipiant inludere ei him,

30 dicentes quia hic homo coepit aedificare et And whosoever doth not carry his cross and
non potuit consummare come after me cannot be my disciple.

31 aut qui rex iturus committere bellum Or, what king, about to go to make war
adversus alium regem non sedens prius cogitat si against another king, doth not first sit down and
possit cum decem milibus occurrere ei qui cum think whether he be able, with ten thousand, to
viginti milibus venit ad se meet him that, with twenty thousand, cometh
against him?

32 alioquin adhuc illo longe agente legationem And whosoever doth not carry his cross and
mittens rogat ea quae pacis sunt come after me cannot be my disciple.

33 sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat So likewise every one of you that doth not
omnibus quae possidet non potest meus esse renounce all that he possesseth cannot be my
discipulus disciple.

34 bonum est sal si autem sal quoque evanuerit And whosoever doth not carry his cross and
in quo condietur come after me cannot be my disciple.

35 neque in terram neque in sterquilinum utile It is neither profitable for the land nor for the
est sed foras mittetur qui habet aures audiendi dunghill: but shall be cast out. He that hath ears
audiat to hear, let him hear.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 15

1 Erant autem adpropinquantes ei publicani et Now the publicans and sinners drew near unto
peccatores ut audirent illum him to hear him.

2 et murmurabant Pharisei et scribae murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth
quia hic peccatores recipit et manducat cum illis with them.

3 et ait ad illos parabolam istam dicens And he spoke to them this parable, saying:

4 quis ex vobis homo qui habet centum oves et si What man of you that hath an hundred sheep,
perdiderit unam ex illis nonne dimittit nonaginta and if he shall lose one of them, doth he not
novem in deserto et vadit ad illam quae perierat leave the ninety-nine in the desert and go after

donec inveniatur illam

that which was lost, until he find it?

5 et cum invenerit eam inponit in umeros suos gaudens

5 And when he hath found it, lay it upon his shoulders, rejoicing?

6 et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis congratulamini mihi quia inveni ovem meam quae perierat

6 And coming home, call together his friends and neighbours, saying to them: Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost?

7 dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam habente quam super nonaginta novem iustis qui non indigent paenitentia

7 I say to you that even so there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need not penance.

8 aut quae mulier habens dragmas decem si perdidit dragmam unam nonne accendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter donec inveniatur

8 Or what woman having ten groats, if she lose one groat, doth not light a candle and sweep the house and seek diligently until she find it?

9 et cum invenerit convocat amicas et vicinas dicens congratulamini mihi quia inveni dragmam quam perdideram

9 And when she hath found it, call together her friends and neighbours, saying: Rejoice with me, because I have found the groat which I had lost.

10 ita dico vobis gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente

10 So I say to you, there shall be joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

11 ait autem homo quidam habuit duos filios

11 And he said: A certain man had two sons.

12 et dixit adolescentior ex illis patri pater da mihi portionem substantiae quae me contingit et divisit illis substantiam

12 And the younger of them said to his father: Father, give me the portion of substance that falleth to me. And he divided unto them his substance.

13 et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose

13 And not many days after, the younger son, gathering all together, went abroad into a far country: and there wasted his substance, living riotously.

14 et postquam omnia consummasset facta est fames valida in regione illa et ipse coepit egere

14 And after he had spent all, there came a mighty famine in that country: and he began to be in want.

15 et abiit et adhesit uni civium regionis illius et misit illum in villam suam ut pasceret porcos

15 And he went and cleaved to one of the citizens of that country. And he sent him into his farm to feed swine.

16 et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat

16 And he would fain have filled his belly with the husks the swine did eat: and no man gave unto him.

17 in se autem reversus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem hic fame pereor

17 And returning to himself, he said: How many hired servants in my father's house abound with bread, and I here perish with hunger!

18 surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater peccavi in caelum et coram te

18 I will arise and will go to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and before thee.

19 et iam non sum dignus vocari filius tuus fac me sicut unum de mercennariis tuis

19 I am not worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 et surgens venit ad patrem suum cum autem adhuc longe esset vidit illum pater ipsius et misericordia motus est et accurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum

20 And rising up, he came to his father. And when he was yet a great way off, his father saw him and was moved with compassion and running to him fell upon his neck and kissed him.

21 dixitque ei filius pater peccavi in caelum et coram te iam non sum dignus vocari filius tuus

21 And the son said to him: Father: I have sinned against heaven and before thee I am not now worthy to be called thy son.

22 dixit autem pater ad servos suos cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes

22 And the father said to his servants: Bring forth quickly the first robe and put it on him: and put a ring on his hand and shoes on his feet.

23 et adducite vitulum saginatum et occidite et manducemus et epulemur

23 And bring hither the fatted calf, and kill it: and let us eat and make merry:

24 quia hic filius meus mortuus erat et revixit

24 Because this my son was dead and is come to

perierat et inventus est et coeperunt epulari

25 erat autem filius eius senior in agro et cum veniret et adpropinquaret domui audivit symphoniam et chorum

26 et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent

27 isque dixit illi frater tuus venit et occidit pater tuus vitulum saginatum quia salvum illum recepit

28 indignatus est autem et nolebat introire pater ergo illius egressus coepit rogare illum

29 at ille respondens dixit patri suo ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii et numquam dedisti mihi hedum ut cum amicis meis epularer

30 sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit occidisti illi vitulum saginatum

31 at ipse dixit illi fili tu semper mecum es et omnia mea tua sunt

32 epulari autem et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et revixit perierat et inventus est

life again, was lost and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field and when he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said to him: Thy brother is come and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe.

28 And he was angry and would not go in. His father therefore coming out began to entreat him.

29 And he answering, said to his father: Behold, for so many years do I serve thee and I have never transgressed thy commandment: and yet thou hast never given me a kid to make merry with my friends.

30 But as soon as this thy son is come, who hath devoured his substance with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 But he said to him: Son, thou art always with me; and all I have is thine.

32 But it was fit that we should make merry and be glad: for this thy brother was dead and is come to life again; he was lost, and is found.

Evangeliū Secundum Lucam - Chapter 16

1 Dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat dives qui habebat vilicum et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius

2 et vocavit illum et ait illi quid hoc audio de te redde rationem vilicationis tuae iam enim non poteris vilicare

3 ait autem vilicus intra se quid faciam quia dominus meus aufert a me vilicationem fodere non valeo mendicare erubesco

4 scio quid faciam ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas

5 convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum debes domino meo

6 at ille dixit centum cados olei dixitque illi accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta

7 deinde alio dixit tu vero quantum debes qui ait centum choros tritici ait illi accipe litteras tuas et scribe octoginta

8 et laudavit dominus vilicum iniquitatis quia prudenter fecisset quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt

9 et ego vobis dico facite vobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant

1 And he said also to his disciples: There was a certain rich man who had a steward: and the same was accused unto him, that he had wasted his goods.

2 And he called him and said to him: How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship: for now thou canst be steward no longer.

3 And the steward said within himself: What shall I do, because my lord taketh away from me the stewardship? To dig I am not able; to beg I am ashamed.

4 I know what I will do, that when I shall be removed from the stewardship, they may receive me into their houses.

5 Therefore, calling together every one of his lord's debtors, he said to the first: How much dost thou owe my lord?

6 But he said: An hundred barrels of oil. And he said to him: Take thy bill and sit down quickly and write fifty.

7 Then he said to another: And how much dost thou owe? Who said: An hundred quarters of wheat. He said to him: Take thy bill and write eighty.

8 And the lord commended the unjust steward, forasmuch as he had done wisely: for the children of this world are wiser in their generation than the children of light.

9 And I say to you: Make unto you friends of the mammon of iniquity: that when you shall fail,

vos in aeterna tabernacula

10 qui fidelis est in minimo et in maiori fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est

11 si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod verum est quis credet vobis

12 et si in alieno fideles non fuistis quod vestrum est quis dabit vobis

13 nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet et alterum diligit aut uni adhaerebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mamonae

14 audiebant autem omnia haec Pharisaei qui erant avari et deridebant illum

15 et ait illis vos estis qui iustificatis vos coram hominibus Deus autem novit corda vestra quia quod hominibus altum est abominatio est ante Deum

16 lex et prophetae usque ad Iohannem ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis in illud vim facit

17 facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere

18 omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur et qui dimissam a viro ducit moechatur

19 homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide

20 et erat quidam mendicus nomine Lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

21 cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius

22 factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno

23 elevans oculos suos cum esset in tormentis videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius

24 et ipse clamans dixit pater Abraham miserere mei et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma

25 et dixit illi Abraham fili recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala nunc autem hic consolatur tu vero cruciaris

26 et in his omnibus inter nos et vos chasma magnum firmatum est ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possint neque inde huc transmeare

27 et ait rogo ergo te pater ut mittas eum in

they may receive you into everlasting dwellings.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in that which is greater: and he that is unjust in that which is little is unjust also in that which is greater.

11 If then you have not been faithful in the unjust mammon, who will trust you with that which is the true?

12 And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one and love the other: or he will hold to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

14 Now the Pharisees, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said to them: you are they who justify yourselves before men, but God knoweth your hearts. For that which is high to men is an abomination before God.

16 The law and the prophets were until John. From that time the kingdom of God is preached: and every one useth violence towards it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass than one tittle of the law to fall.

18 Every one that putteth away his wife and marrieth another committeth adultery: and he that marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19 There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and feasted sumptuously every day.

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, who lay at his gate, full of sores,

21 Desiring to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table. And no one did give him: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass that the beggar died and was carried by the angels into Abraham's bosom. And the rich man also died: and he was buried in hell.

23 And lifting up his eyes when he was in torments, he saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom:

24 And he cried and said: Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water to cool my tongue: for I am tormented in this flame.

25 And Abraham said to him: Son, remember that thou didst receive good things in thy lifetime, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted and thou art tormented.

26 And besides all this, between us and you, there is fixed a great chaos: so that they who would pass from hence to you cannot, nor from thence come hither.

27 And he said: Then, father, I beseech thee that thou wouldst send him to my father's house, for I

domum patris mei

28 habeo enim quinque fratres ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum

29 et ait illi Abraham habent Mosen et prophetas audiant illos

30 at ille dixit non pater Abraham sed si quis ex mortuis ierit ad eos paenitentiam agent

31 ait autem illi si Mosen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis resurrexerit credent

have five brethren,

28 That he may testify unto them, lest they also come into this place of torments.

29 And Abraham said to him: They have Moses and the prophets. Let them hear them.

30 But he said: No, father Abraham: but if one went to them from the dead, they will do penance.

31 And he said to him: If they hear not Moses and the prophets, neither will they believe, if one rise again from the dead.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 17

1 Et ad discipulos suos ait impossibile est ut non veniant scandala vae autem illi per quem veniunt

2 utilius est illi si lapis molaris inponatur circa collum eius et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis

3 advertite vobis si peccaverit frater tuus increpa illum et si paenitentiam egerit dimitte illi

4 et si septies in die peccaverit in te et septies in die conversus fuerit ad te dicens paenitet me dimitte illi

5 et dixerunt apostoli Domino adauge nobis fidem

6 dixit autem Dominus si haberetis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret vobis

7 quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem qui regresso de agro dicet illi statim transi recumbe

8 et non dicet ei para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes

9 numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae sibi imperaverat non puto

10 sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis dicite servi inutiles sumus quod debuimus facere fecimus

11 et factum est dum iret in Hierusalem transiebat per mediam Samariam et Galilaeam

12 et cum ingrederetur quoddam castellum occurrerunt ei decem viri leprosi qui steterunt a longe

13 et levaverunt vocem dicentes Iesu praceptor miserere nostri

14 quos ut vidit dixit ite ostendite vos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt

1 And he said to his disciples: It is impossible that scandals should not come. But woe to him through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck and he cast into the sea, than that he should scandalize one of these little ones.

3 Take heed to yourselves. If thy brother sin against thee, reprove him: and if he do penance, forgive him.

4 And if he sin against thee seven times in a day, and seven times in a day be converted unto thee, saying: I repent: forgive him.

5 And the apostles said to the Lord: Increase our faith.

6 And the Lord said: If you had faith like to a grain of mustard seed, you might say to this mulberry tree: Be thou rooted up and be thou transplanted into the sea. And it would obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say to him, when he is come from the field: Immediately go. Sit down to meat.

8 And will not rather say to him: Make ready my supper and gird thyself and serve me, whilst I eat and drink; and afterwards thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant for doing the things which he commanded him?

10 I think not. So you also, when you shall have done all these things that are commanded you, say: We are unprofitable servants; we have done that which we ought to do.

11 And it came to pass, as he was going to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off.

13 And lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us.

14 Whom when he saw, he said: Go, shew yourselves to the priests. And it came to pass, as they went, they were made clean.

15 unus autem ex illis ut vidit quia mundatus est regressus est cum magna voce magnificans Deum	15 And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God.
16 et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic erat Samaritanus	16 And he fell on his face before his feet, giving thanks. And this was a Samaritan.
17 respondens autem Iesus dixit nonne decem mundati sunt et novem ubi sunt	17 And Jesus answering, said: Were not ten made clean? And where are the nine?
18 non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo nisi hic alienigena	18 There is no one found to return and give glory to God, but this stranger.
19 et ait illi surge vade quia fides tua te salvum fecit	19 And he said to him: Arise, go thy way; for thy faith hath made thee whole.
20 interrogatus autem a Phariseis quando venit regnum Dei respondit eis et dixit non venit regnum Dei cum observatione	20 And being asked by the Pharisees when the kingdom of God should come, he answering them and said: The kingdom of God cometh not with observation.
21 neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum Dei intra vos est	21 Neither shall they say: Behold here, or behold there. For lo, the kingdom of God is within you.
22 et ait ad discipulos venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis et non videbitis	22 And he said to his disciples: The days will come when you shall desire to see one day of the Son of man. And you shall not see it.
23 et dicent vobis ecce hic ecce illic nolite ire neque sectemini	23 And they will say to you: See here, and see there. Go ye not after, nor follow them.
24 nam sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt fulget ita erit Filius hominis in die sua	24 For as the lightning that lighteneth from under heaven shineth unto the parts that are under heaven, so shall the Son of man be in his day.
25 primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac	25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation.
26 et sicut factum est in diebus Noe ita erit et in diebus Filii hominis	26 And as it came to pass in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
27 edebant et bibebant uxores ducebant et dabantur ad nuptias usque in diem qua intravit Noe in arcam et venit diluvium et perdidit omnes	27 They did eat and drink, they married wives and were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark and the flood came and destroyed them all.
28 similiter sicut factum est in diebus Loth edebant et bibebant emebant et vendebant plantabant aedificabant	28 Likewise as it came to pass in the days of Lot. They did eat and drink, they bought and sold, they planted and built.
29 qua die autem exiit Loth a Sodomis pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit	29 And in the day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.
30 secundum haec erit qua die Filius hominis revelabitur	30 Even thus shall it be in the day when the Son of man shall be revealed.
31 in illa hora qui fuerit in tecto et vasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter non redeat retro	31 In that hour, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and he that shall be in the field, in like manner, let him not return back.
32 memores estote uxoris Loth	32 Remember Lot's wife.
33 quicumque quaesierit animam suam salvare perdet illam et qui perdiderit illam vivificabit eam	33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it: and whosoever shall lose it shall preserve it.
34 dico vobis illa nocte erunt duo in lecto uno unus adsumetur et alter relinquetur	34 I say to you: In that night there shall be two men in one bed. The one shall be taken and the other shall be left.
35 duae erunt molentes in unum una adsumetur et altera relinquetur duo in agro unus adsumetur et alter relinquetur	35 Two women shall be grinding together. The one shall be taken and the other shall be left. Two men shall be in the field. The one shall be taken and the other shall be left.
	36 They answering, say to him: Where, Lord?

36 respondentes dicunt illi ubi Domine

37 qui dixit eis ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

37 Who said to them: Wheresoever the body shall be, thither will the eagles also be gathered together.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 18

1 Dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

1 And he spoke also a parable to them, that we ought always to pray and not to faint,

2 dicens iudex quidam erat in quadam civitate qui Deum non timebat et hominem non verebatur

2 Saying: There was a judge in a certain city, who feared not God nor regarded man.

3 vidua autem quaedam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens vindica me de adversario meo

3 And there was a certain widow in that city; and she came to him, saying: Avenge me of my adversary.

4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor

4 And he would not for a long time. But afterwards he said within himself: Although I fear not God nor regard man,

5 tamen quia molesta est mihi haec vidua vindicabo illam ne in novissimo veniens suggillet me

5 Yet because this widow is troublesome to me, I will avenge her, lest continually coming she weary me.

6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit

6 And the Lord said: Hear what the unjust judge saith.

7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis

7 And will not God revenge his elect who cry to him day and night? And will he have patience in their regard?

8 dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra

8 I say to you that he will quickly revenge them. But yet the Son of man, when he cometh, shall he find, think you, faith on earth?

9 dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam

9 And to some who trusted in themselves as just and despised others, he spoke also this parable:

10 duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus Phariseus et alter publicanus

10 Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee and the other a publican.

11 Phariseus stans haec apud se orabat Deus gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores iniusti adulteri vel ut etiam hic publicanus

11 The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican.

12 ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo

12 I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess.

13 et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare sed percutiebat pectus suum dicens Deus propitius esto mihi peccatori

13 And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner.

14 dico vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

14 I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled: and he that humbleth himself shall be exalted.

15 adferebant autem ad illum et infantes ut eos tangeret quod cum viderent discipuli increpabant illos

15 And they brought unto him also infants, that he might touch them. Which when the disciples saw, they rebuked them.

16 Iesus autem convocans illos dixit sinite pueros venire ad me et nolite eos vetare talium est enim regnum Dei

16 But Jesus, calling them together, said: Suffer children to come to me and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 amen dico vobis quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer non intrabit in illud

17 Amen, I say to you: Whosoever shall not receive the kingdom of God as a child shall not enter into it.

18 et interrogavit eum quidam princeps dicens magister bone quid faciens vitam aeternam possidebo

19 dixit autem ei Iesus quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus Deus

20 mandata nosti non occides non moechaberis non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem

21 qui ait haec omnia custodivi a iuventute mea

22 quo audito Iesus ait ei adhuc unum tibi deest omnia quaecumque habes vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

23 his ille auditis contristatus est quia dives erat valde

24 videns autem illum Iesus tristem factum dixit quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei intrabunt

25 facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei

26 et dixerunt qui audiebant et quis potest salvus fieri

27 ait illis quae impossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud Deum

28 ait autem Petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te

29 qui dixit eis amen dico vobis nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei

30 et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo venturo vitam aeternam

31 adsumpsit autem Iesus duodecim et ait illis ecce ascendimus Hierosolyma et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis

32 tradetur enim gentibus et inludetur et flagellabitur et conspuetur

33 et postquam flagellaverint occident eum et die tertia resurget

34 et ipsi nihil horum intellexerunt et erat verbum istud absconditum ab eis et non intellegebant quae dicebantur

35 factum est autem cum adpropinquaret Hiericho caecus quidam sedebat secus viam mendicans

36 et cum audiret turbam praetereuntem interrogabat quid hoc esset

37 dixerunt autem ei quod Iesus Nazarenus transiret

38 et clamavit dicens Iesu Fili David miserere mei

18 And a certain ruler asked him, saying: Good master, what shall I do to possess everlasting life?

19 And Jesus said to him: Why dost thou call me good? None is good but God alone.

20 Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal: Thou shalt not bear false witness: Honour thy father and mother.

21 Who said: All these things have I kept from my youth.

22 Which when Jesus had heard, he said to him: Yet one thing is wanting to thee. Sell all whatever thou hast and give to the poor: and thou shalt have treasure in heaven. And come, follow me.

23 He having heard these things, became sorrowful: for he was very rich.

24 And Jesus seeing him become sorrowful, said: How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God

25 For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said: Who then can be saved?

27 He said to them: The things that are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said: Behold, we have left all things and have followed thee.

29 Who said to them: Amen, I say to you, there is no man that hath left home or parents or brethren or wife or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive much more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then Jesus took unto him the twelve and said to them: Behold, we go up to Jerusalem; and all things shall be accomplished which were written by the prophets concerning the Son of man.

32 For he shall be delivered to the Gentiles and shall be mocked and scourged and spit upon.

33 And after they have scourged him, they will put him to death. And the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things, and this word was hid from them: and they understood not the things that were said.

35 Now it came to pass, when he drew nigh to Jericho, that a certain blind man sat by the way side, begging.

36 And when he heard the multitude passing by, he asked what this meant.

37 And they told him that Jesus of Nazareth was passing by.

38 And he cried out, saying: Jesus, Son of David, have mercy on me.

39 et qui praeibant increpabant eum ut taceret ipse vero multo magis clamabat Fili David miserere mei

40 stans autem Iesus iussit illum adduci ad se et cum adpropinquasset interrogavit illum

41 dicens quid tibi vis faciam at ille dixit Domine ut videam

42 et Iesus dixit illi respice fides tua te salvum fecit

43 et confestim vidit et sequebatur illum magnificans Deum et omnis plebs ut vidit dedit laudem Deo

39 And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out much more: Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus standing, commanded him to be brought unto him. And when he was come near, he asked him,

41 Saying; What wilt thou that I do to thee? But he said: Lord, that I may see.

42 And Jesus said to him: Receive thy sight: thy faith hath made thee whole.

43 And immediately he saw and followed him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 19

1 Et ingressus perambulabat Hiericho

2 et ecce vir nomine Zaccheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives

3 et quaerebat videre Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat

4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus

5 et cum venisset ad locum suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere

6 et festinans descendit et excepit illum gaudens

7 et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem devertisset

8 stans autem Zaccheus dixit ad Dominum ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus et si quid aliquem defraudavi reddo quadruplum

9 ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae

10 venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat

11 haec illis audientibus adiciens dixit parabolam eo quod esset prope Hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur

12 dixit ergo homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti

13 vocatis autem decem servis suis dedit illis decem mnas et ait ad illos negotiamini dum venio

14 cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes nolumus hunc regnare super nos

1 And entering he walked through Jericho.

2 And behold, there was a man named Zaccheus, who was the chief of the publicans: and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was: and he could not for the crowd, because he was low of stature.

4 And running before, he climbed up into a sycamore tree, that he might see him: for he was to pass that way.

5 And when Jesus was come to the place, looking up, he saw him and said to him: Zaccheus, make haste and come down: for this day I must abide in thy house.

6 And he made haste and came down and received him with joy.

7 And when all saw it, they murmured, saying, that he was gone to be a guest with a man that was a sinner.

8 But Zaccheus standing, said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wronged any man of any thing, I restore him fourfold.

9 Jesus said to him: This day is salvation come to this house, because he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 As they were hearing these things, he added and spoke a parable, because he was nigh to Jerusalem and because they thought that the kingdom of God should immediately be manifested.

12 He said therefore: a certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom and to return.

13 And calling his ten servants, he gave them ten pounds and said to them: Trade till I come.

14 But his citizens hated him and they sent an embassy after him, saying: We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass that he returned, having

15 et factum est ut rediret accepto regno et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque negotiatus esset

16 venit autem primus dicens domine mna tua decem mnas adquisivit

17 et ait illi euge bone serve quia in modico fidelis fuisti eris potestatem habens supra decem civitates

18 et alter venit dicens domine mna tua fecit quinque mnas

19 et huic ait et tu esto supra quinque civitates

20 et alter venit dicens domine ecce mna tua quam habui repositam in sudario

21 timui enim te quia homo austeris es tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti

22 dicit ei de ore tuo te iudico serve nequam sciebas quod ego austeris homo sum tollens quod non posui et metens quod non seminavi

23 et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego veniens cum usuris utique exegissem illud

24 et adstantibus dixit auferte ab illo mnam et date illi qui decem mnas habet

25 et dixerunt ei domine habet decem mnas

26 dico autem vobis quia omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur ab eo

27 verumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me

28 et his dictis praecedebat ascendens in Hierosolyma

29 et factum est cum adpropinquasset ad Bethphage et Bethania ad montem qui vocatur Oliveti misit duos discipulos suos

30 dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum cui nemo umquam hominum sedit solvite illum et adducite

31 et si quis vos interrogaverit quare solvitis sic dicetis ei quia Dominus operam eius desiderat

32 abierunt autem qui missi erant et invenerunt sicut dixit illis stantem pullum

33 solventibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad illos quid solvitis pullum

34 at illi dixerunt quia Dominus eum necessarium habet

35 et duxerunt illum ad Iesum et iactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt Iesum

received the kingdom: and he commanded his servants to be called, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading,

16 And the first came saying: Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said to him: Well done, thou good servant, because thou hast been faithful in a little, thou shalt have power over ten cities.

18 And the second came, saying: Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said to him: Be thou also over five cities.

20 And another came, saying: Lord, behold here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin.

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up what thou didst not lay down: and thou reapest that which thou didst not sow.

22 He saith to him: Out of thy own mouth I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up what I laid not down and reaping that which I did not sow.

23 And why then didst thou not give my money into the bank, that at my coming I might have exacted it with usury?

24 And he said to them that stood by: Take the pound away from him and give it to him that hath ten pounds.

25 And they said to him: Lord, he hath ten pounds.

26 But I say to you that to every one that hath shall be given, and he shall abound: and from him that hath not, even that which he hath shall be taken from him.

27 But as for those my enemies, who would not have me reign over them, bring them hither and kill them before me.

28 And having said these things, he went before, going up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethania, unto the mount called Olivet, he sent two of his disciples,

30 Saying: Go into the town which is over against you, at your entering into which you shall find the colt of an ass tied, on which no man ever hath sitten: loose him and bring him hither.

31 And if any man shall ask you: Why do you loose him? You shall say thus unto him: Because the Lord hath need of his service.

32 And they that were sent went their way and found the colt standing, as he said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said to them: Why loose you the colt?

34 But they said: Because the Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus. And casting their garments on the colt, they set Jesus thereon.

36 eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via

37 et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti coeperunt omnes turbae discentium gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus

38 dicentes benedictus qui venit rex in nomine Domini pax in caelo et gloria in excelsis

39 et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos tuos

40 quibus ipse ait dico vobis quia si hii tacuerint lapides clamabunt

41 et ut adpropinquavit videns civitatem flevit super illam dicens

42 quia si cognovisses et tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis

43 quia venient dies in te et circumdabunt te inimici tui vallo et circumdabunt te et coangustabunt te undique

44 ad terram prosternent te et filios qui in te sunt et non relinquent in te lapidem super lapidem eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae

45 et ingressus in templum coepit eicere vendentes in illo et ementes

46 dicens illis scriptum est quia domus mea domus orationis est vos autem fecistis illam speluncam latronum

47 et erat docens cotidie in templo principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere

48 et non inveniebant quid facerent illi omnis enim populus suspensus erat audiens illum

36 And as he went, they spread their clothes underneath in the way.

37 And when he was now coming near the descent of Mount Olivet, the whole multitude of his disciples began with joy to praise God with a loud voice, for all the mighty works they had seen,

38 Saying: Blessed be the king who cometh in the name of the Lord! Peace in heaven and glory on high!

39 And some of the Pharisees, from amongst the multitude, said to him: Master, rebuke thy disciples.

40 To whom he said: I say to you that if these shall hold their peace, the stones will cry out.

41 And when he drew near, seeing the city, he wept over it, saying:

42 If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace: but now they are hidden from thy eyes.

43 For the days shall come upon thee: and thy enemies shall cast a trench about thee and compass thee round and straiten thee on every side,

44 And beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee. And they shall not leave in thee a stone upon a stone: because thou hast not known the time of thy visitation.

45 And entering into the temple, he began to cast out them that sold therein and them that bought.

46 Saying to them: It is written: My house is the house of prayer. But you have made it a den of thieves.

47 And he was teaching daily in the temple. And the chief priests and the scribes and the rulers of the people sought to destroy him.

48 And they found not what to do to him: for all the people were very attentive to hear him.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 20

1 Et factum est in una dierum docente illo populum in templo et evangelizante convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

2 et aiunt dicentes ad illum dic nobis in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem

3 respondens autem dixit ad illos interrogabo vos et ego verbum respondete mihi

4 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus

5 at illi cogitabant inter se dicentes quia si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis illi

6 si autem dixerimus ex hominibus plebs universa lapidabit nos certi sunt enim Iohannem prophetam esse

1 And it came to pass that on one of the days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, the chief priests and the scribes, with the ancients, met together,

2 And spoke to him, saying: Tell us, by what authority dost thou these things? Or, who is he that hath given thee this authority?

3 And Jesus answering, said to them: I will also ask you one thing. Answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 But they thought within themselves, saying: If we shall say, From heaven: he will say: Why then did you not believe in him?

6 But if we say, of men: the whole people will stone us. For they are persuaded that John was a prophet.

7 et responderunt se nescire unde esset

7 And they answered that they knew not whence it was.

8 et Iesus ait illis neque ego dico vobis in qua potestate haec facio

8 And Jesus said to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.

9 coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantavit vineam et locavit eam colonis et ipse peregre fuit multis temporibus

9 And he began to speak to the people this parable: A certain man planted a vineyard and let it out to husbandmen: and he was abroad for a long time.

10 et in tempore misit ad cultores servum ut de fructu vineae darent illi qui caesum dimiserunt eum inanem

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard. Who, beating him, sent him away empty.

11 et addidit alterum servum mittere illi autem hunc quoque caedentes et adficientes contumelia dimiserunt inanem

11 And again he sent another servant. But they beat him also and, treating him reproachfully, sent him away empty.

12 et addidit tertium mittere qui et illum vulnerantes eiecerunt

12 And again he sent the third: and they wounded him also and cast him out.

13 dixit autem dominus vineae quid faciam mittam filium meum dilectum forsitan cum hunc viderint verebuntur

13 Then the lord of the vineyard said: What shall I do? I will send my beloved son. It may be, when they see him, they will reverence him.

14 quem cum vidissent coloni cogitaverunt inter se dicentes hic est heres occidamus illum ut nostra fiat hereditas

14 Whom, when the husbandmen saw, they thought within themselves, saying: This is the heir. Let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 et eiectionem illum extra vineam occiderunt quid ergo faciet illis dominus vineae

15 So casting him out of the vineyard, they killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?

16 veniet et perdet colonos istos et dabit vineam aliis quo audito dixerunt illi absit

16 He will come and will destroy these husbandmen and will give the vineyard to others. Which they hearing, said to him: God forbid.

17 ille autem aspiciens eos ait quid est ergo hoc quod scriptum est lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

17 But he looking on them, said: What is this then that is written, The stone, which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassabitur supra quem autem ceciderit comminuet illum

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be bruised: and upon whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 et quaerebant principes sacerdotum et scribe mittere in illum manus illa hora et timerunt populum cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam

19 And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him the same hour: but they feared the people, for they knew that he spoke this parable to them.

20 et observantes miserunt insidiatores qui se iustos simularent ut caperent eum in sermone et traderent illum principatui et potestati praesidis

20 And being upon the watch, they sent spies, who should feign themselves just, that they might take hold of him in his words, that they might deliver him up to the authority and power of the governor.

21 et interrogaverunt illum dicentes magister scimus quia recte dicis et doces et non accipis personam sed in veritate viam Dei doces

21 And they asked him, saying: Master, we know that thou speakest and teachest rightly: and thou dost not respect any person, but teachest the way of God in truth.

22 licet nobis dare tributum Caesari an non

22 Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or no?

23 considerans autem dolum illorum dixit ad eos quid me temptatis

23 But he, considering their guile, said to them: Why tempt you me?

24 ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et inscriptionem respondentes dixerunt Caesaris

24 Shew me a penny. Whose image and inscription hath it? They answering, said to him: Caesar's.

25 And he said to them: Render therefore to

25 et ait illis reddite ergo quae Caesaris sunt Caesari et quae Dei sunt Deo	Caesar the things, that are Caesar's: and to God the things that are God's.
26 et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe et mirati in responso eius tacuerunt	26 And they could not reprehend his word before the people: and wondering at his answer, they held their peace.
27 accesserunt autem quidam Sadducaeorum qui negant esse resurrectionem et interrogaverunt eum	27 And there came to him some of the Sadducees, who deny that there is any resurrection: and they asked him,
28 dicentes magister Moses scripsit nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic sine filiis fuerit ut accipiat eam frater eius uxorem et suscitet semen fratri suo	28 Saying: Master, Moses wrote unto us: If any man's brother die, having a wife, and he leave no children, that his brother should take her to wife and raise up seed unto his brother.
29 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis	29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife and died without children.
30 et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filio	30 And the next took her to wife: and he also died childless.
31 et tertius accepit illam similiter et omnes septem et non reliquerunt semen et mortui sunt	31 And the third took her. And in like manner, all the seven: and they left no children and died.
32 novissima omnium mortua est et mulier	32 Last of all the woman died also.
33 in resurrectione ergo cuius eorum erit uxor siquidem septem habuerunt eam uxorem	33 In the resurrection therefore, whose wife of them shall she be? For all the seven had her to wife.
34 et ait illis Iesus filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias	34 And Jesus said to them: The children of this world marry and are given in marriage:
35 illi autem qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt neque ducunt uxores	35 But they that shall be accounted worthy of that world and of the resurrection from the dead shall neither be married nor take wives.
36 neque enim ultra mori poterunt aequales enim angelis sunt et filii sunt Dei cum sint filii resurrectionis	36 Neither can they die any more for they are equal to the angels and are the children of God, being the children of the resurrection.
37 quia vero resurgant mortui et Moses ostendit secus rubum sicut dicit Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob	37 Now that the dead rise again, Moses also shewed at the bush, when he called the Lord: The God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.
38 Deus autem non est mortuorum sed vivorum omnes enim vivunt ei	38 For he is not the God of the dead, but of the living: for all live to him.
39 respondentes autem quidam scribarum dixerunt magister bene dixisti	39 And some of the scribes answering, said to him: Master, thou hast said well.
40 et amplius non audebant eum quicquam interrogare	40 And after that they durst not ask him any more questions.
41 dixit autem ad illos quomodo dicunt Christum Filium David esse	41 But he said to them: How say they that Christ is the son of David?
42 et ipse David dicit in libro Psalmorum dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis	42 And David himself saith in the book of Psalms: The Lord said to my Lord, sit thou on my right hand,
43 donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum	43 Till I make thy enemies thy footstool.
44 David ergo Dominum illum vocat et quomodo filius eius est	44 David then calleth him Lord. And how is he his son?
45 audiente autem omni populo dixit discipulis suis	45 And in the hearing of all the people, he said to his disciples:
46 advertite a scribis qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis	46 Beware of the scribes, who desire to walk in long robes and love salutations in the market place and the first chairs in the synagogues and the chief rooms at feasts:
47 qui devorant domos viduarum simulantes longam orationem hii accipient damnationem maiorem	47 Who devour the houses of widows, feigning long prayer. These shall receive greater damnation.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 21

- 1** Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazofilacium divites
- 2** vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo
- 3** et dixit vere dico vobis quia vidua haec pauper plus quam omnes misit
- 4** nam omnes hii ex abundanti sibi miserunt in munera Dei haec autem ex eo quod deest illi omnem victum suum quem habuit misit
- 5** et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit
- 6** haec quae videtis venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat
- 7** interrogaverunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt et quod signum cum fieri incipient
- 8** qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos
- 9** cum autem audieritis proelia et seditiones nolite terri oportet primum haec fieri sed non statim finis
- 10** tunc dicebat illis surget gens contra gentem et regnum adversus regnum
- 11** terraemotus magni erunt per loca et pestilentiae et fames terroresque de caelo et signa magna erunt
- 12** sed ante haec omnia incipient vobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias trahentes ad reges et praesides propter nomen meum
- 13** continget autem vobis in testimonium
- 14** ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis
- 15** ego enim dabo vobis os et sapientiam cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri
- 16** trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis et morte adficiet ex vobis
- 17** et eritis odio omnibus propter nomen meum
- 18** et capillus de capite vestro non peribit
- 19** in patientia vestra possidebitis animas vestras
- 20** cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem tunc scitote quia adpropinquavit desolatio eius
- 21** tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes et qui in medio eius discedant et qui in regionibus non intrent in eam
- 22** quia dies ultionis hii sunt ut impleantur
- 1** And looking on, he saw the rich men cast their gifts into the treasury.
- 2** And he saw also a certain poor widow casting in two brass mites.
- 3** And he said: Verily, I say to you that this poor widow hath cast in more than they all.
- 4** For all these have of their abundance cast into the offerings of God: but she of her want hath cast in all the living that she had.
- 5** And some saying of the temple that it was adorned with goodly stones and gifts, he said:
- 6** These things which you see, the days will come in which there shall not be left a stone upon a stone that shall not be thrown down.
- 7** And they asked him, saying: Master, when shall these things be? And what shall be the sign when they shall begin to come to pass?
- 8** Who said: Take heed you be not seduced: for many will come in my name, saying: I am he and the time is at hand. Go ye not therefore after them.
- 9** And when you shall hear of wars and seditions, be not terrified. These things must first come to pass: but the end is not yet presently.
- 10** Then he said to them: Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom.
- 11** And there shall be great earthquakes in divers places and pestilences and famines and terrors from heaven: and there shall be great signs.
- 12** But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, dragging you before kings and governors, for my name's sake.
- 13** And it shall happen unto you for a testimony.
- 14** Lay it up therefore in your hearts, not to meditate before how you shall answer:
- 15** For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to resist and gainsay.
- 16** And you shall be betrayed by your parents and brethren and kinsmen and friends: and some of you they will put to death.
- 17** And you shall be hated by all men for my name's sake.
- 18** But a hair of your head shall not perish.
- 19** In your patience you shall possess your souls.
- 20** And when you shall see Jerusalem compassed about with an army, then know that the desolation thereof is at hand.
- 21** Then let those who are in Judea flee to the mountains: and those who are in the midst thereof depart out: and those who are in the countries not enter into it.
- 22** For these are the days of vengeance, that all

omnia quae scripta sunt

23 vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic

24 et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes et Hierusalem calcabitur a gentibus donec impleantur tempora nationum

25 et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum

26 arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae supervenient universo orbi nam virtutes caelorum movebuntur

27 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate

28 his autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra quoniam adpropinquat redemptio vestra

29 et dixit illis similitudinem videte ficulneam et omnes arbores

30 cum producant iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas

31 ita et vos cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei

32 amen dico vobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant

33 caelum et terra transibunt verba autem mea non transient

34 advertite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vos repentina dies illa

35 tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae

36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis

37 erat autem diebus docens in templo noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti

38 et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum

things may be fulfilled, that are written.

23 But woe to them that are with child and give suck in those days: for there shall be great distress in the land and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword and shall be led away captives into all nations: and Jerusalem shall be trodden down by the Gentiles till the times of the nations be fulfilled.

25 And there shall be signs in the sun and in the moon and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea, and of the waves:

26 Men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved.

27 And then they shall see the Son of man coming in a cloud, with great power and majesty.

28 But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand.

29 And he spoke to them a similitude. See the fig tree and all the trees: s

30 When they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh;

31 So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand.

32 Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34 And take heed to yourselves, lest perhaps your hearts be overcharged with surfeiting and drunkenness and the cares of this life: and that day come upon you suddenly.

35 For as a snare shall it come upon all that sit upon the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, praying at all times, that you may be accounted worthy to escape all these things that are to come and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime, he was teaching in the temple: but at night going out, he abode in the mount that is called Olivet.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 22

1 Adpropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha

2 et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent timebant vero plebem

3 intravit autem Satanas in Iudam qui cognominatur Scarioth unum de duodecim

4 et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus quemadmodum

1 Now the feast of unleavened bread, which is called the pasch, was at hand.

2 And the chief priests and the scribes sought how they might put Jesus to death: but they feared the people.

3 And Satan entered into Judas, who was surnamed Iscariot, one of the twelve.

4 And he went and discoursed with the chief priests and the magistrates, how he might

illum traderet eis

5 et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare

6 et spondit et quaerebat oportunitatem ut traderet illum sine turbis

7 venit autem dies azymorum in qua necesse erat occidi pascha

8 et misit Petrum et Iohannem dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

9 at illi dixerunt ubi vis paremus

10 et dixit ad eos ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo amphoram aquae portans sequimini eum in domum in qua intrat

11 et dicetis patri familias domus dicit tibi magister ubi est diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem

12 et ipse vobis ostendet cenaculum magnum stratum et ibi parate

13 euntes autem invenerunt sicut dixit illis et paraverunt pascha

14 et cum facta esset hora discubuit et duodecim apostoli cum eo

15 et ait illis desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar

16 dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei

17 et accepto calice gratias egit et dixit accipite et dividite inter vos

18 dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat

19 et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum quod pro vobis datur hoc facite in meam commemorationem

20 similiter et calicem postquam cenavit dicens hic est calix novum testamentum in sanguine meo quod pro vobis funditur

21 verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa

22 et quidem Filius hominis secundum quod definitum est vadit verumtamen vae illi homini per quem traditur

23 et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset

24 facta est autem et contentio inter eos quis eorum videretur esse maior

25 dixit autem eis reges gentium dominantur eorum et qui potestatem habent super eos benefici vocantur

26 vos autem non sic sed qui maior est in vobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut ministrator

betray him to them.

5 And they were glad and covenanted to give him money.

6 And he promised. And he sought opportunity to betray him in the absence of the multitude.

7 And the day of the unleavened bread came, on which it was necessary that the pasch should be killed.

8 And he sent Peter and John, saying: Go, and prepare for us the pasch, that we may eat.

9 But they said: Where wilt thou that we prepare?

10 And he said to them: Behold, as you go into the city, there shall meet you a man carrying a pitcher of water: follow him into the house where he entereth in.

11 And you shall say to the goodman of the house: The master saith to thee: Where is the guest chamber, where I may eat the pasch with my disciples?

12 And he will shew you a large dining room, furnished. And there prepare.

13 And they going, found as he had said to them and made ready the pasch.

14 And when the hour was come, he sat down: and the twelve apostles with him.

15 And he said to them: With desire I have desired to eat this pasch with you, before I suffer.

16 For I say to you that from this time I will not eat it, till it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And having taken the chalice, he gave thanks and said: Take and divide it among you.

18 For I say to you that I will not drink of the fruit of the vine, till the kingdom of God come.

19 And taking bread, he gave thanks and brake and gave to them, saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.

20 In like manner, the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you.

21 But yet behold: the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And the Son of man indeed goeth, according to that which is determined: but yet, woe to that man by whom he shall be betrayed.

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife amongst them, which of them should seem to be the greater.

25 And he said to them: The kings of the Gentiles lord it over them; and they that have power over them are called beneficent.

26 But you not so: but he that is the greater among you, let him become as the younger: and he that is the leader, as he that serveth.

27 nam quis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat

28 vos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis

29 et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum

30 ut edatis et bibatis super mensam meam in regno et sedeatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israel

31 ait autem Dominus Simon Simon ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum

32 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus confirma fratres tuos

33 qui dixit ei Domine tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire

34 et ille dixit dico tibi Petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me

35 et dixit eis quando misi vos sine sacco et pera et calciamentis numquid aliquid defuit vobis at illi dixerunt nihil

36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et peram et qui non habet vendat tunicam suam et emat gladium

37 dico enim vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me et quod cum iniustis deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent

38 at illi dixerunt Domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis satis est

39 et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum secuti sunt autem illum et discipuli

40 et cum pervenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem

41 et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis et positus genibus orabat

42 dicens Pater si vis transfer calicem istum a me verumtamen non mea voluntas sed tua fiat

43 apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat

44 et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram

45 et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos invenit eos dormientes prae tristitia

46 et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem

47 adhuc eo loquente ecce turba et qui vocabatur Iudas unus de duodecim antecedebat eos et adpropinquavit Iesu ut oscularetur eum

27 For which is greater, he that sitteth at table or he that serveth? Is not he that sitteth at table? But I am in the midst of you, as he that serveth.

28 And you are they who have continued with me in my temptations:

29 And I dispose to you, as my Father hath disposed to me, a kingdom;

30 That you may eat and drink at my table, in my kingdom: and may sit upon thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said: Simon, Simon, behold Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat.

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and thou, being once converted, confirm thy brethren.

33 Who said to him: Lord, I am ready to go with thee, both into prison and to death.

34 And he said: I say to thee, Peter, the cock shall not crow this day, till thou thrice deniest that thou knowest me. And he said to them:

35 When I sent you without purse and scrip and shoes, did you want anything?

36 But they said: Nothing. Then said he unto them: But now he that hath a purse, let him take it, and likewise a scrip: and he that hath not, let him sell his coat and buy a sword.

37 For I say to you that this that is written must yet be fulfilled in me. And with the wicked was he reckoned. For the things concerning me have an end.

38 But they said: Lord, behold, here are two swords. And he said to them: It is enough.

39 And going out, he went, according to his custom, to the Mount of Olives. And his disciples also followed him.

40 And when he was come to the place, he said to them: Pray, lest ye enter into temptation.

41 And he was withdrawn away from them a stone's cast. And kneeling down, he prayed.

42 Saying: Father, if thou wilt, remove this chalice from me: but yet not my will, but thine be done.

43 And there appeared to him an angel from heaven, strengthening him. And being in an agony, he prayed the longer.

44 And his sweat became as drops of blood, trickling down upon the ground.

45 And when he rose up from prayer and was come to the disciples, he found them sleeping for sorrow.

46 And he said to them: Why sleep you? Arise: pray: lest you enter into temptation.

47 As he was yet speaking, behold a multitude; and he that was called Judas, one of the twelve, went before them and drew near to Jesus, for to kiss him.

48 Iesus autem dixit ei Iuda osculo Filium hominis tradis

49 videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei Domine si percutimus in gladio

50 et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dextram

51 respondens autem Iesus ait sinite usque huc et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum

52 dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

53 cum cotidie vobiscum fuerim in templo non extendistis manus in me sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum

54 comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum Petrus vero sequebatur a longe

55 accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum

56 quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat

57 at ille negavit eum dicens mulier non novi illum

58 et post pusillum alius videns eum dixit et tu de illis es Petrus vero ait o homo non sum

59 et intervallo facto quasi horae unius alius quidam adfirmabat dicens vere et hic cum illo erat nam et Galilaeus est

60 et ait Petrus homo nescio quod dicis et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus

61 et conversus Dominus respexit Petrum et recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixit quia priusquam gallus cantet ter me negabis

62 et egressus foras Petrus flevit amare

63 et viri qui tenebant illum includebant ei caedentes

64 et velaverunt eum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza quis est qui te percussit

65 et alia multa blasphemantes dicebant in eum

66 et ut factus est dies convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Christus dic nobis

67 et ait illis si vobis dixero non creditis mihi

68 si autem et interrogavero non respondebitis mihi neque dimittetis

48 And Jesus said to him: Judas, dost thou betray the Son of man with a kiss?

49 And they that were about him, seeing what would follow, said to him: Lord, shall we strike with the sword?

50 And one of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear.

51 But Jesus answering, said: Suffer ye thus far. And when he had touched his ear, he healed him.

52 And Jesus said to the chief priests and magistrates of the temple and the ancients, that were come unto him: Are ye come out, as it were against a thief, with swords and clubs?

53 When I was daily with you in the temple, you did not stretch forth your hands against me: but this is your hour and the power of darkness.

54 And apprehending him, they led him to the high priest's house. But Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall and were sitting about it, Peter was in the midst of them.

56 Whom when a certain servant maid had seen sitting at the light and had earnestly beheld him, she said: This man also was with him.

57 But he denied him, saying: Woman, I know him not.

58 And after a little while, another seeing him, said: Thou also art one of them. But Peter said: O man, I am not.

59 And after the space, as it were of one hour, another certain man affirmed, saying: Of a truth, this man was also with him: for he is also a Galilean.

60 And Peter said: Man, I know not what thou sayest. And immediately, as he was yet speaking, the cock crew.

61 And the Lord turning looked on Peter. And Peter remembered the word of the Lord, as he had said: Before the cock crow, thou shalt deny thrice.

62 And Peter going out, wept bitterly.

63 And the men that held him mocked him and struck him.

64 And they blindfolded him and smote his face. And they asked him saying: Prophecy: Who is it that struck thee?

65 And blaspheming, many other things they said against him.

66 And as soon as it was day, the ancients of the people and the chief priests and scribes came together. And they brought him into their council saying: If thou be the Christ, tell us.

67 And he saith to them: If I shall tell you, you will not believe me.

68 And if I shall also ask you, you will not answer me, nor let me go.

69 ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei

70 dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum

71 at illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audivimus de ore eius

69 But hereafter the Son of man shall be sitting on the right hand of the power of God.

70 Then said they all: Art thou then the Son of God? Who said: You say that I am.

71 And they said: What need we any further testimony? For we ourselves have heard it from his own mouth.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 23

1 Et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum

2 coeperunt autem accusare illum dicentes hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse

3 Pilatus autem interrogavit eum dicens tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait tu dicis

4 ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil invenio causae in hoc homine

5 at illi invalescebant dicentes commovet populum docens per universam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc

6 Pilatus autem audiens Galilaeam interrogavit si homo Galilaeus esset

7 et ut cognovit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus

8 Herodes autem viso Iesu gavisus est valde erat enim cupiens ex multo tempore videre eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri

9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat

10 stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum

11 sprexit autem illum Herodes cum exercitu suo et inludit indutum veste alba et remisit ad Pilatum

12 et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad invicem

13 Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe

14 dixit ad illos obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis

15 sed neque Herodes nam remisit vos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei

16 emendatum ergo illum dimittam

17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum

18 exclamavit autem simul universa turba

1 And the whole multitude of them, rising up, led him to Pilate.

2 And they began to accuse him, saying: We have found this man perverting our nation and forbidding to give tribute to Caesar and saying that he is Christ the king.

3 And Pilate asked him, saying: Art thou the king of the Jews? But he answering, said: Thou sayest it.

4 And Pilate said to the chief priests and to the multitudes: I find no cause in this man.

5 But they were more earnest, saying: He stirreth up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place.

6 But Pilate hearing Galilee, asked if the man were of Galilee?

7 And when he understood that he was of Herod's jurisdiction, he sent him away to Herod, who was also himself at Jerusalem in those days.

8 And Herod seeing Jesus, was very glad: for he was desirous of a long time to see him, because he had heard many things of him; and he hoped to see some sign wrought by him.

9 And he questioned him in many words. But he answered him nothing.

10 And the chief priests and the scribes stood by, earnestly accusing him.

11 And Herod with his army set him at nought and mocked him, putting on him a white garment: and sent him back to Pilate.

12 And Herod and Pilate were made friends, that same day: for before they were enemies one to another.

13 And Pilate, calling together the chief priests and the magistrates and the people,

14 Said to them: You have presented unto me this man as one that perverteth the people. And behold I, having examined him before you, find no cause in this man, in those things wherein you accuse him.

15 No, nor Herod neither. For, I sent you to him: and behold, nothing worthy of death is done to him.

16 I will chastise him therefore and release him.

17 Now of necessity he was to release unto them one upon the feast day.

18 But the whole multitude together cried out, saying: Away with this man, and release unto us

dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban

Barabbas:

19 qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem

19 Who, for a certain sedition made in the city and for a murder, was cast into prison.

20 iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum

20 And Pilate again spoke to them, desiring to release Jesus.

21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum

21 But they cried again, saying: Crucify him, Crucify him.

22 ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis invenio in eo corripiam ergo illum et dimittam

22 And he said to them the third time: Why, what evil hath this man done? I find no cause of death in him. I will chastise him therefore and let him go.

23 at illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et invalescebant voces eorum

23 But they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And their voices prevailed.

24 et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant Iesum vero tradidit voluntati eorum

25 And he released unto them him who for murder and sedition had been cast into prison, whom they had desired. But Jesus he delivered up to their will.

26 et cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et inposuerunt illi crucem portare post Iesum

26 And as they led him away, they laid hold of one Simon of Cyrene, coming from the country; and they laid the cross on him to carry after Jesus.

27 sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum

27 And there followed him a great multitude of people and of women, who bewailed and lamented him.

28 conversus autem ad illas Iesus dixit filiae Hierusalem nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros

28 But Jesus turning to them, said: Daughters of Jerusalem, weep not over me; but weep for yourselves and for your children.

29 quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quae non lactaverunt

29 For behold, the days shall come, wherein they will say: Blessed are the barren and the wombs that have not borne and the paps that have not given suck.

30 tunc incipient dicere montibus cadite super nos et collibus operite nos

30 Then shall they begin to say to the mountains: Fall upon us. And to the hills: Cover us.

31 quia si in viridi ligno haec faciunt in arido quid fiet

31 For if in the green wood they do these things, what shall be done in the dry?

32 ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur

32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death.

33 et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae ibi crucifixerunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris

33 And when they were come to the place which is called Calvary, they crucified him there: and the robbers, one on the right hand, and the other on the left.

34 Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes

34 And Jesus said: Father, forgive them, for they know not what they do. But they, dividing his garments, cast lots.

35 et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

35 And the people stood beholding. And the rulers with them derided him, saying: He saved others: let him save himself, if he be Christ, the elect of God.

36 includebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi

36 And the soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,

37 dicentes si tu es rex Iudaeorum salvum te fac

37 And saying: If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudaeorum

38 And there was also a superscription written over him in letters of Greek and Latin and Hebrew THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac te et nos

39 And one of those robbers who were hanged blasphemed him, saying: If thou be Christ, save thyself and us.

40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es

40 But the other answering, rebuked him, saying: Neither dost thou fear God, seeing; thou art under the same condemnation?

41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit

41 And we indeed justly: for we receive the due reward of our deeds. But this man hath done no evil.

42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum

42 And he said to Jesus: Lord, remember me when thou shalt come into thy kingdom.

43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso

43 And Jesus said to him: Amen I say to thee: This day thou shalt be with me in paradise.

44 erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam

44 And it was almost the sixth hour: and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

45 et obscuratus est sol et velum templi scissum est medium

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 et clamans voce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens expiravit

46 And Jesus crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend my spirit. And saying this, he gave up the ghost.

47 videns autem centurio quod factum fuerat glorificavit Deum dicens vere hic homo iustus erat

47 Now, the centurion, seeing what was done, glorified God, saying: Indeed this was a just man.

48 et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant percutientes pectora sua revertebantur

48 And all the multitude of them that were come together to that sight and saw the things that were done returned, striking their breasts.

49 stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec videntes

49 And all his acquaintance and the women that had followed him from Galilee stood afar off, beholding these things.

50 et ecce vir nomine Ioseph qui erat decurio vir bonus et iustus

50 And behold there was a man named Joseph who was a counsellor, a good and a just man,

51 hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate Iudaeae qui expectabat et ipse regnum Dei

51 (The same had not consented to their counsel and doings) of Arimathea, a city of Judea: who also himself looked for the kingdom of God.

52 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu

52 This man went to Pilate and begged the body of Jesus.

53 et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat

53 And taking him down, he wrapped him in fine linen and laid him in a sepulchre that was hewed in stone, wherein never yet any man had been laid.

54 et dies erat parasceves et sabbatum inlucescebat

54 And it was the day of the Parasceve: and the sabbath drew on.

55 subsecutae autem mulieres quae cum ipso venerant de Galilaea viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius

55 And the women that were come with him from Galilee, following after, saw the sepulchre and how his body was laid.

56 et revertentes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum

56 And returning, they prepared spices and ointments: and on the sabbath day they rested, according to the commandment.

Evangelium Secundum Lucam - Chapter 24

1 Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata

1 And on the first day of the week, very early in the morning, they came to the sepulchre, bringing the spices which they had prepared.

2 et invenerunt lapidem revolutum a monumento

2 And they found the stone rolled back from the sepulchre.

3 et ingressae non invenerunt corpus Domini
lesu

3 And going in, they found not the body of the
Lord Jesus.

4 et factum est dum mente consternatae essent
de isto ecce duo viri steterunt secus illas in veste
fulgenti

4 And it came to pass, as they were astonished in
their mind at this, behold, two men stood by
them, in shining apparel.

5 cum timerent autem et declinarent vultum in
terram dixerunt ad illas quid quaeritis viventem
cum mortuis

5 And as they were afraid and bowed down their
countenance towards the ground, they said unto
them: Why seek you the living with the dead?

6 non est hic sed surrexit recordamini qualiter
locutus est vobis cum adhuc in Galilaea esset

6 He is not here, but is risen. Remember how he
spoke unto you, when he was yet in Galilee,

7 dicens quia oportet Filium hominis tradi in
manus hominum peccatorum et crucifigi et die
tertia resurgere

7 Saying: The Son of man must be delivered into
the hands of sinful men and be crucified and the
third day rise again.

8 et recordatae sunt verborum eius

8 And they remembered his words.

9 et regressae a monumento nuntiaverunt haec
omnia illis undecim et ceteris omnibus

9 And going back from the sepulchre, they told
all these things to the eleven and to all the rest.

10 erat autem Maria Magdalene et Iohanna et
Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant quae
dicebant ad apostolos haec

10 And it was Mary Magdalen and Joanna and
Mary of James and the other women that were
with them, who told these things to the
apostles.

11 et visa sunt ante illos sicut deliramentum
verba ista et non credebant illis

11 And these words seemed to them as idle
tales: and they did not believe them.

12 Petrus autem surgens cucurrit ad
monumentum et procumbens videt lintheamina
sola posita et abiit secum mirans quod factum
fuerat

12 But Peter rising up, ran to the sepulchre and,
stooping down, he saw the linen cloths laid by
themselves: and went away wondering in
himself at that which was come to pass.

13 et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum
quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab
Hierusalem nomine Emmaus

13 And behold, two of them went, the same day,
to a town which was sixty furlongs from
Jerusalem, named Emmaus.

14 et ipsi loquebantur ad invicem de his
omnibus quae acciderant

14 And they talked together of all these things
which had happened.

15 et factum est dum fabularentur et secum
quaererent et ipse Iesus adpropinquans ibat cum
illis

15 And it came to pass that while they talked and
reasoned with themselves, Jesus himself also,
drawing near, went with them.

16 oculi autem illorum tenebantur ne eum
agnoscerent

16 But their eyes were held, that they should not
know him.

17 et ait ad illos qui sunt hii sermones quos
confertis ad invicem ambulantes et estis tristes

17 And he said to them: What are these
discourses that you hold one with another as you
walk and are sad?

18 et respondens unus cui nomen Cleopas dixit
ei tu solus peregrinus es in Hierusalem et non
cognovisti quae facta sunt in illa his diebus

18 And the one of them, whose name was
Cleophas, answering, said to him: Art thou only a
stranger in Jerusalem, and hast not known the
things that have been done there in these days?

19 quibus ille dixit quae et dixerunt de Iesu
Nazareno qui fuit vir propheta potens in opere et
sermone coram Deo et omni populo

19 To whom he said: What things? And they said:
Concerning Jesus of Nazareth, who was a
prophet, mighty in work and word before God
and all the people.

20 et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotum et principes nostri in damnationem
mortis et crucifixerunt eum

20 And how our chief priests and princes
delivered him to be condemned to death and
crucified him.

21 nos autem sperabamus quia ipse esset
redempturus Israel et nunc super haec omnia
tertia dies hodie quod haec facta sunt

21 But we hoped that it was he that should have
redeemed Israel. And now besides all this, to-day
is the third day since these things were done.

22 sed et mulieres quaedam ex nostris
terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad
monumentum

22 Yea and certain women also of our company
affrighted us who, before it was light, were at
the sepulchre,

23 et non invento corpore eius venerunt
dicentes se etiam visionem angelorum vidisse

23 And not finding his body, came, saying that
they had all seen a vision of angels, who say that

qui dicunt eum vivere

24 et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum vero non viderunt

25 et ipse dixit ad eos o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae

26 nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam

27 et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant

28 et adpropinquaverunt castello quo ibant et ipse se finxit longius ire

29 et coegerunt illum dicentes mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata est iam dies et intravit cum illis

30 et factum est dum recumberet cum illis accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis

31 et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum et ipse evanuit ex oculis eorum

32 et dixerunt ad invicem nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas

33 et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant

34 dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni

35 et ipsi narrabant quae gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum in fractione panis

36 dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere

37 conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre

38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra

39 videte manus meas et pedes quia ipse ego sum palpite et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

40 et cum hoc dixisset ostendit eis manus et pedes

41 adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic aliquid quod manducetur

42 at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis

43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis

44 et dixit ad eos haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me

he is alive.

24 And some of our people went to the sepulchre and found it so as the women had said: but him they found not.

25 Then he said to them: O foolish and slow of heart to believe in all things, Which the prophets have spoken.

26 Ought not Christ to have suffered these things and so, to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures the things that were concerning him.

28 And they drew nigh to the town whither they were going: and he made as though he would go farther.

29 But they constrained him, saying: Stay with us, because it is towards evening and the day is now far spent. And he went in with them.

30 And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread and blessed and brake and gave to them.

31 And their eyes were opened: and they knew him. And he vanished out of their sight.

32 And they said one to the other: Was not our heart burning within us, whilst he spoke in the way and opened to us the scriptures?

33 And rising up, the same hour, they went back to Jerusalem: and they found the eleven gathered together, and those that were with them,

34 Saying: The Lord is risen indeed and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way: and how they knew him in the breaking of bread.

36 Now, whilst they were speaking these things, Jesus stood in the midst of them and saith to them: Peace be to you. It is I: Fear not.

37 But they being troubled and frightened, supposed that they saw a spirit.

38 And he said to them: Why are you troubled, and why do thoughts arise in your hearts?

39 See my hands and feet, that it is I myself. Handle, and see: for a spirit hath not flesh and bones, as you see me to have.

40 And when he had said this, he shewed them his hands and feet.

41 But while they yet believed not and wondered for joy, he said: Have you here any thing to eat?

42 And they offered him a piece of a broiled fish and a honeycomb.

43 And when he had eaten before them, taking the remains, he gave to them.

44 And he said to them: These are the words which I spoke to you while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled which are written in the law of Moses and in the prophets

45 tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas	and in the psalms, concerning me. 45 Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures.
46 et dixit eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia	46 And he said to them: Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer and to rise again from the dead, the third day:
47 et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolyma	47 And that penance and remission of sins should be preached in his name, unto all nations, beginning at Jerusalem.
48 vos autem estis testes horum	48 And you are witnesses of these things.
49 et ego mitto promissum Patris mei in vos vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto	49 And I send the promise of my Father upon you: but stay you in the city till you be endued with power from on high.
50 eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis benedixit eis	50 And he led them out as far as Bethania: and lifting up his hands, he blessed them.
51 et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum	51 And it came to pass, whilst he blessed them, he departed from them and was carried up to heaven.
52 et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno	52 And they adoring went back into Jerusalem with great joy.
53 et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum amen	53 And they were always in the temple, praising and blessing God. Amen.